

**No. 27995**

—

**SWEDEN  
and  
TURKEY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with procotol). Signed at Ankara on 21 January 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

—————

**SUÈDE  
et  
TURQUIE**

**Accord tendant à éviter la donble imposition en matière d'im-pôts sur le revenn (avec protocole). Signé à Ankara le 21 janvier 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income have agreed as follows:

### Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In the case of the Republic of Turkey:

- i) The income tax (*gelir vergisi*);
- ii) The corporation tax (*kurumlar vergisi*);
- iii) The levy on behalf of the fund for the support of the defense industry (*savunma sanayii destekleme fonu*);
- iv) The levy on behalf of the fund for the encouragement of social charity and solidarity (*sosyal yardimlasma ve dayanismayi tesvik fonu*);
- v) The levy on behalf of the fund for business apprentices and for the improvement and enlargement of the business and technical training (*çiraklik, mesleki ve teknik egitimi gelistirme ve yayginlastirma fonu*),

(hereinafter referred to as “Turkish tax”).

b) In the case of the Kingdom of Sweden:

- i) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including sailors’ tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- ii) The tax on undistributed profits of companies (*ersättningsskatten*) and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (*utskiftningskatten*);

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 13 June 1988 and 19 October 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (1) and (2).

- iii) The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
  - iv) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*);
  - v) The profit sharing tax (*vinstdelningskatten*);
- (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) i) The term “Turkey” means the territory of the Republic of Turkey, including any area in which the laws of Turkey are in force, as well as the continental shelf over which Turkey has in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources,

ii) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Turkey or Sweden as the context requires;

c) The term “tax” means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The term “registered office” means the legal head office registered under the Turkish Code of Commerce or the seat of the Board of Directors registered under Swedish law, as the case may be;

g) The term “nationals” means:

i) In respect of Turkey, all individuals possessing the Turkish nationality from the “Turkish Nationality Code”, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Turkey;

ii) In respect of Sweden, all Swedish individuals and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden;

h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- i) The term “competent authority” means:
- i) In Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative,
  - ii) In Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative or the authority which is designated as competent authority for the purposes of this Agreement;
- j) The term “international traffic” means any transport by a ship, an aircraft or a road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft or road vehicle is operated solely between places in the territory of Turkey or of Sweden.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registered office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its registered office situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) A place of management;

- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

g) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or

elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of participations to the expenses and losses of the head office or other permanent establishments situated abroad nor in respect of amounts paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, interests, commissions or other similar payments.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING, AIR AND LAND TRANSPORT*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State. However, such profits may also be taxed in the other Contracting State provided that the profits are derived from shipping from that other State but the tax chargeable in that other State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 2 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two

enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustments, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

*a)* 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

*b)* 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term likewise means income derived from Swedish share funds and from Turkish investment funds and investment trusts.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, the tax so charged shall not exceed the rate provided for in sub-paragraph *a)* of paragraph 2.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Subject to the provisions of paragraph 4, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the



dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

*a)* Sweden and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) shall be exempt from Swedish tax;

*b)* Turkey and paid to the Government of Sweden or to the Central Bank of Sweden (Sveriges Riksbank) shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The preceding provisions of this Article shall also apply to payments of any kind received as a consideration for the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the

alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Subject to the provisions of paragraph 7 of Article 12, gains from the alienation of any property other than that dealt with in paragraphs 1 to 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or similar rights in a company which is a resident of the other Contracting State or of bonds issued in that other State may be taxed in that other State.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State unless such activities are exercised in the other Contracting State. If the activities are exercised in the other State, income derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the said person has in the other State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other independent activities requiring specific professional skill.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an artiste or athlete from his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is substantially supported by the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public institution thereof.

#### *Article 18. PENSIONS, ANNUITIES AND SIMILAR PAYMENTS*

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State. However, if the recipient is a national of the other Contracting State

such pensions, remuneration, disbursements and annuities shall be taxable only in that other State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration, pensions and similar payments in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State derives from an employment which he exercises in the first-mentioned Contracting State in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that

- This is his first employment in that State,
- His visit does not exceed a period of 183 days, and
- The remuneration does not exceed 12 000 Swedish Kronor if the employment is exercised in Sweden, and the remuneration does not exceed the adequate amount to cover the necessary expenses for his maintenance and education or training if the employment is exercised in Turkey.

#### *Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS*

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research, provided that the visit does not exceed a period of two years from the date of his first arrival in that Contracting State for such purpose, provided further that such remuneration arises from sources outside the first-mentioned Contracting State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Items of income of a resident of a Contracting State arising outside both Contracting States shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of Turkey, double taxation shall be avoided as follows:

*a)* Subject to the provisions of sub-paragraph 1 *b)*, where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Sweden, Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating the tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. In the case of dividends from a company which is a resident of Sweden this provision shall apply only to a resident of Turkey which directly holds at least 10 per cent of the capital and voting power of the company which is a resident of Sweden.

*b)* The tax paid in Sweden according to the provisions of this Agreement, shall be deducted from the tax paid in Turkey with respect to taxes imposed on income which is shown below, under the provisions of Turkish tax laws concerning the deduction of foreign taxes:

- i) Profits mentioned in Article 8;
- ii) Dividends which are not covered by sub-paragraph *a)*;
- iii) Interest;
- iv) Royalties;
- v) Gains from the alienation of property mentioned in paragraph 5 of Article 13 which may be taxed in Sweden;
- vi) Fees and similar payments mentioned in Article 16.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax calculated in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Sweden.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

*a)* Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Turkey and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Turkey, Sweden shall allow — subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) — as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Turkish tax paid in respect of such income.

*b)* Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a)*, where a resident of Sweden derives income or gains which, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph 2 of Article 13 or Article 14 may be taxed in Turkey, Sweden shall exempt such income or gains from tax provided that the principal part of the income or gains arises from

- i) Business activities, other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Turkey through a permanent establishment, or
- ii) Independent personal services performed from a fixed base in Turkey.

*c)* Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a)*, dividends paid by a company being a resident of Turkey to a company being a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

*d)* Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 19, shall be taxable only in Turkey, or in accordance with sub-paragraph *b)* of this paragraph shall be exempt from Swedish tax, Sweden may take such income into account when determining the graduated rate of Swedish tax.

3. *a)* Where a resident of Sweden derives dividends from Turkey, not being exempt from Swedish tax under sub-paragraph *c)* of paragraph 2, and such dividends are taxed, in accordance with the special measures introduced in Turkish law to promote the economic development in Turkey, at a rate of tax which is reduced, in the case of dividends referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 2 of Article 10 to less than 15 per cent and in the case of dividends referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 2 of Article 10 to less than 20 per cent, then there shall be allowed as a deduction from the Swedish tax levied on the dividends, an amount equal to, in the case of dividends referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 2 of Article 10, 15 per cent and in the case of dividends referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 2 of Article 10, 20 per cent of the gross amount of such dividends. Such deductions shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Turkey.

*b)* Where a resident of Sweden derives interest or royalties from Turkey and such interest or royalties are taxed, in accordance with the special measures introduced in Turkish law to promote the economic development in Turkey, at a rate of tax which is reduced, in the case of interest to less than 15 per cent and in the case of royalties to less than 10 per cent then there shall be allowed as a deduction from the Swedish tax on the interest or royalties, as the case may be, an amount equal to, in the case of interest 15 per cent and, in the case of royalties 10 per cent of the gross amount of such interest or royalties. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Turkey.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first ten years for which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 3 of Article 7, paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have



an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

*a)* To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

*b)* To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

*c)* To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

*a)* In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of the entry into force of the Agreement;

*b)* In Sweden, in the case of income derived on or after the first day of January of the year next following that of the entry into force of the Agreement.

*Article 29. TERMINATION*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic chan-

nels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such case, the Agreement shall cease to have effect:

*a)* In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given;

*b)* In Sweden, in the case of income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Republic of Turkey and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. *Ad Article 6, paragraph 2*

It is understood that the term “fishing places of every kind” does not include open sea fishing places.

2. *Ad Article 7*

It is understood that,

Where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and the enterprise

*a)* Effects sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, or

*b)* Carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment,

profits derived from such sales and business activities may be taxed in that other State as part of the profits of the permanent establishment to the extent that such sales or activities had been effected through the permanent establishment.

However, the profits derived from such sales or activities shall not be taxed in that other Contracting State if the enterprise can prove that the sales or the activities have been carried on for other purposes than achieving benefits under this Agreement.

3. *Ad Articles 10, 11 and 12*

In respect of Articles 10, 11 and 12 it is understood that the term “beneficial owner” shall be interpreted in the way that a resident of a third country will not be allowed to get benefits from the Agreement with regard to dividends, interest and royalties derived from Turkey or Sweden, but this restriction shall in no case be applied to residents of a Contracting State.

4. *Ad Article 25*

*a)* It is understood that for cases related to paragraph 1 of Article 25 and arising from actions by Turkey the presentation must be made within the time limit provided for in the Turkish legislation.

*b)* It is further understood that if the presentation for cases related to paragraph 1 of Article 25 has been made within the legal time limit, any mutual agreement reached under the provisions of paragraph 2 of Article 25 shall be implemented notwithstanding any time limits provided for in the Turkish legislation. However, the taxpayer must claim the refund within a period of one year after the notification by the tax administration for the implementation of the result of such mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and its Protocol.

DONE in duplicate at Ankara this 21st day of January 1988, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Turkey:

ALTAN TUFAN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

LENNART DAFGÅRD

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE TURQUIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume de Suède et la République de Turquie, désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chaque Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) En République de Turquie :

- i) L'impôt sur le revenu (*gelir vergisi*);
  - ii) L'impôt sur les sociétés (*kurumlar vergisi*);
  - iii) Le prélèvement en faveur du fonds consacré à l'industrie de la défense ( *savunma sanayii destekleme fonu*);
  - iv) Le prélèvement en faveur du fonds d'encouragement en matière de charité et de solidarité sociales (*sosyal yardimlasma ve dayanismayi tesvik fonu*);
  - v) Le prélèvement en faveur du fonds consacré aux stagiaires ainsi qu'à l'amélioration et au développement de la formation des stagiaires et des apprentis techniciens (*çiraklik, mesleki ve teknik egitimi gelistirme ve yayginlastirma fonu*)
- (ci-après dénommés « l'impôt turc »);

b) Au Royaume de Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes (*kupongskatten*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 novembre 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 13 juin 1988 et 19 octobre 1990) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

- ii) L'impôt sur les bénéficiaires non distribués des sociétés (*ersättningskatten*) et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital social ou de la dissolution d'une société (*utskiftningskatten*);
  - iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
  - iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstkatten*);
  - v) L'impôt sur les bénéficiaires distribués (*vinstdelningskatten*)
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou fondamentalement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent tous les ans les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) i) Le terme « Turquie » désigne le territoire de la République de Turquie, y compris toute région dans laquelle la législation turque est en vigueur, ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains aux fins de prospecter et d'exploiter ses ressources naturelles,

ii) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Turquie ou la Suède;

c) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 du présent Accord;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) L'expression « siège social » désigne le siège légal d'une société inscrite au Code du commerce turc ou le siège du conseil d'administration d'une société inscrite conformément à la législation suédoise, selon le cas;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas de la Turquie, toute personne physique possédant la nationalité turque selon le Code turc de la nationalité, et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Turquie;
- ii) Dans le cas de la Suède, toute personne physique et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel est régi par la législation en vigueur en Suède;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Turquie, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé,
- ii) En ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée comme étant l'autorité compétente aux fins du présent Accord;

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans le territoire turc ou suédois;

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de l'Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, la personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, la personne est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège social est situé.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou



b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les lieux de pêche de toute nature, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les participations aux dépenses ou aux pertes subies par le siège central ou d'autres établissements stables situés à l'étranger ni pour des sommes qui seraient versées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES, AÉRIENS ET TERRESTRES*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant retire grâce à l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces bénéfices sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant à condition de provenir du transport maritime dans cet autre Etat, mais l'impôt qui peut être perçu dans cet autre Etat est réduit d'un montant correspondant à la moitié dudit impôt.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation par une entreprise d'un Etat contractant d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent aux bénéfices perçus par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais dans la mesure seulement où les bénéfices ainsi réalisés par AB Aerotransport (ABA), partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'il détient dans cette organisation.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais

n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat, s'il le juge fondé, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats concernés se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Le terme désigne aussi les revenus tirés de fonds de placements suédois et de fonds et sociétés d'investissements turcs.

4. Les bénéfices d'une société d'un Etat contractant qui exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à imposition sur le montant restant dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé. Toutefois, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas le montant visé à l'alinéa a du paragraphe 2.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat, ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui proviennent :

a) De Suède et qui sont payés au Gouvernement turc ou à la Banque Centrale de Turquie (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) sont exonérés de l'impôt suédois;

b) De Turquie et qui sont payés au Gouvernement suédois ou à la Banque centrale de Suède (Sveriges Riksbank) sont exonérés de l'impôt turc.

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable

selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les enregistrements utilisés pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour les besoins duquel la créance productrice des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations au titre desquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux versements de toute sorte reçus au motif de l'aliénation de tout droit d'auteur afférent à des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les œuvres cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision ou de tout brevet, nom de marque, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets ou informations concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques.

### Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession d'actions ou de droits analogues détenus dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou d'obligations émises dans cet autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, excepté dans le cas où ces activités s'exercent dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au cours de l'année civile concernée;

b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne qui les verse a dans l'autre Etat.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables de même que d'autres activités exigeant des compétences professionnelles particulières.

### Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile concernée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

### Article 16. PERSONNEL DE DIRECTION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

### Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si ces activités sont exercées dans le cadre d'un séjour qui est financé pour une large part par l'autre

Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'une de ses institutions publiques.

*Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, les versements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale et les rentes ayant leur source dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant. Toutefois, si le bénéficiaire est national de l'autre Etat contractant, ces pensions, rémunérations, versements et ventes sont uniquement imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, tire d'un emploi salarié qu'il exerce dans le premier Etat contractant aux fins d'un obtenir une expérience pratique en rapport avec ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, sous réserve que :

- Il s'agit là de son premier emploi salarié dans cet Etat,
- Son séjour n'excède pas une période de 183 jours, et
- Si l'emploi est exercé en Suède, la rémunération n'excède pas 12 000 couronnes suédoises ou si l'emploi est exercé en Turquie, la rémunération n'excède pas un montant raisonnable en vue de couvrir les dépenses nécessaires à son entretien et à ses études ou à sa formation.



*Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant aux fins d'enseigner ou de se livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou une autre institution éducative reconnue de cet Etat contractant, et qui immédiatement avant ce séjour était un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôts dans le premier Etat contractant pour les sommes reçues en contrepartie de cet enseignement ou de ces recherches, et ce pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de sa première arrivée dans cet Etat contractant aux fins d'enseignement ou de recherche, la présente exonération ne s'appliquant que si le revenu perçu provient de sources extérieures au premier Etat contractant.

2. L'exonération accordée au titre du paragraphe 1 n'est pas applicable aux revenus provenant des recherches si celles-ci sont entreprises non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes données.

*Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord sont imposables dans cet Etat.

2. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de sources extérieures à l'un et à l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

*Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. En Turquie, la double imposition est éliminée comme suit :

*a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, lorsqu'un résident de la Turquie perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Suède, la Turquie exonère d'impôts lesdits revenus, mais elle peut, aux fins du calcul de l'impôt sur le reste des revenus de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui aurait été retenu si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés de l'impôt. En ce qui concerne les dividendes provenant d'une société qui est un résident de la Suède, cette disposition ne s'applique qu'à un résident de la Turquie qui détient directement 10 p. 100 au moins du capital et des droits de vote de la société qui est un résident de la Suède.

*b)* L'impôt payé en Suède conformément aux dispositions du présent Accord est déduit de l'impôt payé en Turquie sur les éléments des revenus énumérés ci-après, en vertu des dispositions de la législation turque relative à l'abattement fiscal au titre des impôts étrangers :

- i) Bénéfices visés à l'article 8;
- ii) Dividendes non visés à l'alinéa *a*;
- iii) Intérêts;
- iv) Redevances;

- v) Gains provenant de l'aliénation de biens visés au paragraphe 5 de l'article 13 qui sont imposables en Suède;
- vi) Honoraires et paiements analogues visés à l'article 16.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé en Turquie avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Suède.

2. En Suède, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Suède tire des éléments de revenu qui, en vertu de la législation de la Turquie et conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Turquie, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la législation suédoise relative à l'abattement fiscal au titre des impôts étrangers (laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général du présent Accord), en déduction de l'impôt frappant ces revenus, un montant égal à l'impôt turc payé à raison de ces revenus.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou des gains qui, en vertu des dispositions de l'article 7, du paragraphe 2 de l'article 13 ou de l'article 14, sont imposables en Turquie, la Suède exonère d'impôts ces revenus ou ces gains, à condition que la fraction principale des revenus ou des gains provienne

- i) D'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion d'actions ou autres valeurs similaires et si ces activités sont exercées en Turquie par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou
- ii) D'une profession indépendante exercée à partir d'une base fixe située en Turquie.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société résidente de la Turquie et dont une société résidente de la Suède est bénéficiaire sont exemptés de l'impôt suédois dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés selon la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

d) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 ne sont imposables qu'en Turquie, ou en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt pour la détermination du taux de progressivité de l'impôt suédois.

3. a) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des dividendes dont la source est située en Turquie, qui ne sont pas exonérés de l'impôt suédois au titre de l'alinéa *c* du paragraphe 2 et que, en vertu des mesures spéciales introduites dans la législation turque visant à promouvoir le développement économique de la Turquie, lesdits dividendes sont imposés à un taux réduit qui est inférieur à 15 p. 100 pour les dividendes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10, et inférieur à 20 p. 100 pour les dividendes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10, la Suède admet en déduction de l'impôt suédois frappant les dividendes un montant qui, en ce qui concerne les dividendes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 est égal à 15 p. 100, et en ce qui concerne les dividendes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 est égal à 20 p. 100 du montant brut desdits dividendes. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Turquie.

b) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des intérêts ou des redevances dont la source est située en Turquie et que, en vertu des mesures spéciales introduites dans la législation turque pour promouvoir le développement économique de la Turquie, ces intérêts ou redevances sont imposés à un taux d'imposition réduit qui est inférieur à 15 p. 100 pour les intérêts et inférieur à 10 p. 100 pour les redevances, la Suède admet en déduction de l'impôt suédois sur les intérêts ou les redevances, selon le cas, un montant égal à 15 p. 100 dans le cas des intérêts et à 10 p. 100 dans le cas des redevances, sur le montant brut desdits intérêts ou desdites redevances. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Turquie.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que pendant les dix premières années d'application du présent Accord. Cette période peut être prolongée par accord amiable entre les autorités compétentes.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas

relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit ne contrevient pas à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

*a)* De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

*b)* De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

*c)* De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en

vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Etats contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

*a)* En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date;

*b)* En Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

*Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis communiqué au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

*a)* En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

*b)* En Suède, en ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République de Turquie et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6*

Il est entendu que l'expression « lieux de pêche de toute nature » ne s'étend pas à la pêche en haute mer.

2. *En ce qui concerne l'article 7*

Il est entendu que,

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant et que cette entreprise

a) Procède, dans cet autre Etat, à la vente de biens ou de marchandises de même nature ou semblables à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable; ou

b) Exerce, dans cet autre Etat, une activité industrielle ou commerciale de même nature ou semblable à celle qui est exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable,

les bénéfices tirés soit de la vente de biens ou de marchandises soit de l'activité industrielle ou commerciale sont imposables dans l'autre Etat comme s'ils faisaient partie des bénéfices de l'établissement stable, dans la mesure où ladite vente ou ladite activité a été effectuée par l'intermédiaire de l'établissement stable.

Toutefois, les bénéfices tirés de cette vente ou de cette activité ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant, si l'entreprise est en mesure de démontrer que ladite vente ou ladite activité a été effectuée à d'autres fins que la réalisation de bénéfices au titre du présent Accord.

3. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12*

Dans le cas des articles 10, 11 et 12, il est entendu que l'expression « bénéficiaire effectif » s'entend dans un sens où rien n'autorise un résident d'un pays tiers à bénéficier des dispositions de l'Accord en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances ayant leur source en Turquie ou en Suède, alors que cette restriction ne s'applique en aucun cas aux résidents d'un Etat contractant.

4. *En ce qui concerne l'article 25*

a) Il est entendu que pour les cas visés au paragraphe 1 de l'article 25 et concernant des mesures prises par la Turquie, la réclamation doit être soumise dans les délais prévus par la législation turque.

b) Il est également entendu que, si la réclamation portant sur des cas visés au paragraphe 1 de l'article 25 a été déposée dans les délais légaux, tout accord amiable conclu en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 sera appliqué nonobstant les délais prévus par la législation turque. Toutefois, la réclamation par le contribuable du remboursement demandé doit, toutefois, intervenir dans un délai d'un an à compter de la notification par l'administration fiscale de la mise en application des conclusions résultant de l'accord amiable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et son Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ankara, le 21 janvier 1988, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

ALTAN TUFAN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LENNART DAFGÅRD

---





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 3589. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3589. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

No. 3590. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>2</sup>

N° 3590. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>2</sup>

No. 3591. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>3</sup>

N° 3591. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>3</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 25 March 1991 the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway on reciprocal recognition of driving permits and vehicle registration certificates signed at Mariehamn on 12 November 1985.<sup>4</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 25 mars 1991 l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur signé à Mariehamn le 12 novembre 1985<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>4</sup> See p. 265 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 31.

<sup>4</sup> Voir p. 265 du présent volume.

The said Agreement, which came into force on 1 July 1986, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreements of 15 September 1956.

*(25 March 1991)*

---

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, stipule, à son article 11, l'abrogation des Accords susmentionnés du 15 septembre 1956.

*(25 mars 1991)*

---

No. 3592. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN DENMARK AND FINLAND, DENMARK AND NORWAY, DENMARK AND SWEDEN, FINLAND AND NORWAY, FINLAND AND SWEDEN, AND NORWAY AND SWEDEN RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

---

No. 3680. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>2</sup>

---

No. 3764. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>3</sup>

---

No. 3765. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 15 SEPTEMBER 1956<sup>4</sup>

---

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 25 March 1991 the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway on reciprocal recognition of driving permits and vehicle registration certificates signed at Mariehamn on 12 November 1985.<sup>5</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 July 1986, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreements of 15 September 1956.  
(25 March 1991)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 263, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>5</sup> See p. 265 of this volume.

N° 3592. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX ACCORDS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE, LE DANEMARK ET LA NORVÈGE, LE DANEMARK ET LA SUÈDE, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, LA FINLANDE ET LA SUÈDE, ET LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIFS À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

N° 3680. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET LE DANEMARK SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES AUTOMOBILES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>2</sup>

---

N° 3764. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>3</sup>

---

N° 3765. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 15 SEPTEMBRE 1956<sup>4</sup>

---

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 25 mars 1991 l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur signé à Mariehamn le 12 novembre 1985<sup>5</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, stipule, à son article 11, l'abrogation des Accords susmentionnés du 15 septembre 1956.

(25 mars 1991)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 45.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 263, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>5</sup> Voir p. 265 du présent volume.

No. 4561. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NEW DELHI, ON 18 MAY 1957<sup>1</sup>

N° 4561. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À NEW DELHI, LE 18 MAI 1957<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 30 July 1984, the date of entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Colombo on 23 February 1983,<sup>2</sup> in accordance with article 28 (2) of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

#### ABROGATION

Ladite Convention a cessé d'avoir effet le 30 juillet 1984, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique socialiste du Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Colombo le 23 février 1983<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 85.

<sup>2</sup> See p. 21 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 85.

<sup>2</sup> Voir p. 21 du présent volume.

No. 7231. CONVENTION ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7231. CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 24 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 MARCH 1983

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 MARS 1983

*Authentic texts: Swedish and English.  
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : suédois et anglais.  
Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 141.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 141.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION OM UTLÄMNING MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE

### **Tilläggskonvention om utlämning mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater**

Konungariket Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering, som önskar göra den i Washington den 24 oktober 1961 undertecknade utlämningskonventionen mera effektiv, har överenskommit om följande ändringar i och tillägg till konventionen:

#### *Artikel I*

Vardera avtalsslutande staten åtar sig att i enlighet med de bestämmelser och villkor som fastställts i denna konvention till den andra staten utlämna på dess territorium påträffade personer, som är eftersökta för lagföring, som har befunnits skyldiga till ett brott eller som är eftersökta för verkställandet av en dom beträffande ett enligt artikel II i denna konvention utlämningsbart brott, vilket har begåtts inom den andra statens territoriella jurisdiktionsområde eller utanför detta under de i artikel IV i denna konvention angivna villkoren.

#### *Artikel II*

1. Ett brott skall vara ett utlämningsbart brott endast om det enligt båda de avtalsslutande staternas lagar är belagt med frihetsstraff under en tid av minst två år. När framställningen om utlämning avser en person som har befunnits skyldig till och dömts för brott, skall emellertid utlämning beviljas endast om strafftidens längd eller den sammanlagda strafftid som återstår att avtjäna uppgår till minst sex månader.

2. Vid tillämpningen av denna artikel skall det vara utan betydelse,

a) om de avtalsslutande staternas lagar hanför brottet till samma brottskategori eller betecknar brottet med samma terminologi; eller

b) om det för brottet enligt Amerikas Förenta Staters federala lagstiftning krävs bevis

för mellanstatlig transport eller användning av postväsendet eller andra hjälpmedel som berör mellanstatlig eller utrikes handel, eftersom sådana omständigheter endast är av betydelse för att ge behörighet åt en federal domstol i Amerikas Förenta Stater.

3. Med beaktande av de i punkterna 1 och 2 i denna artikel angivna villkoren skall utlämning också beviljas för stämpling, försök, förberedelse eller medverkan till brott.

4. När utlämning har beviljats beträffande ett utlämningsbart brott, skall den också beviljas beträffande varje annat brott som har upptagits i utlämningsframställningen och som uppfyller alla andra villkor för utlämning utom den i punkt 1 i denna artikel angivna tiden för frihetsberövande.

#### *Artikel III*

Upphävd.

#### *Artikel IV*

1. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall utlämning beviljas för ett utlämningsbart brott som har begåtts utanför den ansökande statens territoriella jurisdiktionsområde, om

a) den anmodade statens domstolar skulle ha varit behöriga att utöva jurisdiktion under liknande omständigheter; eller

b) den eftersökta är medborgare i den ansökande staten.

2. Utlämning får vägras för ett brott som har begåtts inom den anmodade statens territoriella jurisdiktionsområde, när denna stat vidtar alla de åtgärder som är möjliga enligt dess egen lag för att lagföra den person som har begärts utlämnad.

3. Med uttrycket "territoriellt jurisdiktionsområde" i denna artikel och i artikel I i denna konvention förstås territorium, inbegripet sjöterritorium och lufterummet däröver, som tillhör endera avtalsslutande staten eller står under dess kontroll, liksom fartyg och luftfartyg, tillhörande endera avtalsslutande



staten eller dess medborgare eller juridiska personer, när sådant fartyg befinner sig på öppna havet eller sådant luftfartyg befinner sig över öppna havet.

#### Artikel VI

Om en utlämningsframställning beviljas beträffande en person mot vilken åtal har väckts eller som på den anmodade statens territorium avtjänar straff för ett annat brott, får den anmodade staten

a) uppskjuta överlämnandet av den eftersökte till dess förfarandet mot denna person har slutförts eller till dess det straff som kan ha utdömts eller kan komma att utdömas har slutgiltigt avtjänats; eller

b) tillfälligt överlämna den eftersökte till den ansökande staten för lagföring. Den sålunda överlämnade personen skall hållas i förvar under uppehållet i den ansökande staten och skall, sedan förfarandet mot denna person slutförts, återlämnas till den anmodade staten på villkor, varom de avtalsslutande staterna kommer överens.

#### Artikel VII

1. Den anmodade staten är icke förpliktigad att bevilja utlämning av en person, som är medborgare i den anmodade staten, men den verkställande myndigheten i den anmodade staten skall i enlighet med lagen i denna stat ha rätt att överlämna en egen medborgare, om detta enligt dess bedömande anses böra ske.

2. Om utlämningsframställningen avslås enbart på grund av att den person som har begärts utlämnad är medborgare i den anmodade staten, skall denna stat, om den uppmanas härtill av den ansökande staten, vidtaga alla åtgärder som är möjliga enligt dess egen lag för att lagföra den person som har begärts utlämnad. Om den anmodade staten behöver ytterligare handlingar eller bevis, skall sådana handlingar eller bevis utan kostnad överlämnas till denna stat. Den ansökande staten skall underrättas om resultatet av sin framställning.

#### Artikel XI

1. En framställning om utlämning skall göras på diplomatisk väg.

2. Framställningen om utlämning skall åtföljas av

a) uppgift om den eftersöktes identitet och troliga uppehållsort;

b) uppgift om de faktiska förhållandena i ärendet innefattande, om möjligt, tidpunkt och plats för brottet;

c) de lagrum som anger de väsentliga rekvisiten för det brott för vilket utlämning begärs och brottets benämning;

d) de lagrum som anger straffet för brottet; och

e) de lagrum som anger eventuell åtals- eller påföljdspreskription för brottet.

3. En framställning om utlämning av en person som är eftersökt för lagföring skall också åtföljas av

a) bevisning som visar att det finns sannolika skäl att antaga att den eftersökte är den person som åsyftas med häktningsbeslutet;

b) en bestyrkt kopia av ett häktningsbeslut (warrant of arrest) utfärdat av en domare eller annan behörig domstolstjänsteman såvitt gäller en framställning från Amerikas Förenta Stater, eller en bestyrkt kopia av ett häktningsbeslut utfärdat av en domare eller annan behörig domstolstjänsteman såvitt gäller en framställning från Sverige, samt sådan ytterligare utredning som ger vid handen att det finns sannolika skäl att antaga att den eftersökte har begått det brott för vilket utlämning begärs. Ett sådant häktningsbeslut och sådan ytterligare utredning skall godtagas som tillräcklig grund för utlämning, om det inte i ett särskilt fall framgår att häktningsbeslutet är uppenbart oriktigt.

4. Beträffande en person som har befunnits skyldig till brottet skall en framställning om utlämning åtföljas av en vederbörligen bestyrkt eller vidimerad kopia av den behöriga domstolens slutliga dom. Beträffande den som har befunnits skyldig men icke har dömts till straff skall framställningen åtföljas av ett intyg härom från den behöriga domstolen. I undantagsfall får dock den anmodade staten begära ytterligare handlingar.

5. Handlingar som har överlämnats på diplomatisk väg skall godtagas i utlämningsförfarandet i den anmodade staten utan ytterligare bestyrkande, vidimering eller annan legalisering.

6. De handlingar som ligger till grund för utlämningsframställningen skall åtföljas av en vederbörligen bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

#### *Artikel XII*

1. I brådskande fall får endera avtalsslutande staten begära att en misstänkt eller dömd person provisoriskt anhålles. En begäran om provisoriskt anhållande skall göras på diplomatisk väg eller direkt mellan Amerikas Förenata Staters justitiedepartement och Sveriges utrikesdepartement, varvid vägen över Interpol får användas.

2. Begäran skall innehålla en beskrivning av den eftersökte, hans uppehållsort om denna är känd, en kort redogörelse för de faktiska omständigheterna i ärendet innefattande, om möjligt, tidpunkt och plats för brottet, uppgift om att häktningsbeslut eller dom meddelats mot nämnda person i enlighet med artikel XI samt uppgift om att en framställning om utlämning av den eftersökte kommer att avges.

3. Sedan sådan begäran mottagits, skall den anmodade staten vidtaga lämpliga åtgärder för att säkerställa den eftersöktes anhållande. Den ansökande staten skall omedelbart underrättas om resultatet av sin begäran.

4. Det provisoriska anhållandet skall upphöra, om den verkställande myndigheten i den anmodade staten icke inom en tidsrymd av 40 dagar efter gripandet av den eftersökte har mottagit den föreskrivna framställningen om utlämning och de handlingar som enligt artikel XI erfordras till stöd härför.

5. Att det provisoriska anhållandet upphört enligt punkt 4 i denna artikel skall icke förhindra utlämning av den eftersökte, om framställningen om utlämning och de handlingar till stöd härför som avses i artikel XI avlämnas vid en senare tidpunkt.

#### *Artikel XIII*

1. Den anmodade staten skall granska de till stöd för utlämningsframställningen åberopade handlingarna med avseende på deras juridiska hållbarhet, innan de överlämnas till de dömande myndigheterna, och skall sörja för att den ansökande statens intressen företräds inför de behöriga myndigheterna i den anmodade staten.

2. Kostnader som har samband med översättningen av handlingar och den eftersöktes transport skall betalas av den ansökande staten. Den anmodade staten skall icke fordra ersättning av den ansökande staten för kostnader som uppkommit till följd av eftersökta personers anhållande eller häktning, förhör med dem eller deras överlämnande i enlighet med bestämmelserna i denna konvention eller till följd av att den ansökande statens intressen företräts inför de behöriga myndigheterna i den anmodade staten.

Denna tilläggskonvention skall tillämpas på brott som omfattas av artikel II, vare sig de begåtts före eller efter dess ikraftträdande.

Artikel XVI i konventionen den 24 oktober 1961 skall också gälla denna tilläggskonventions ikraftträdande och uppsägning.

[For the testimonium and the signatures, see p. 388 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 388 du présent volume.]

SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to make more effective the Extradition Convention signed at Washington October 24, 1961,<sup>1</sup> have agreed upon the following amendments and additions to the convention:

*Article I*

Each Contracting State undertakes to surrender to the other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, those persons found in its territory who are sought for the purpose of prosecution, who have been found guilty of committing an offense, or who are wanted for the enforcement of a sentence, in respect of any offense made extraditable under Article II of this Convention committed within the territorial jurisdiction of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article IV of this Convention.

*Article II*

(1) An offense shall be an extraditable offense only if it is punishable under the laws of both Contracting States by deprivation of liberty for a period of at least two years. However, when the request for extradition relates to a person who has been convicted and sentenced, extradition shall be granted only if the duration of the penalty, or the aggregate of the penalties still to be served amounts to at least six months.

(2) For the purpose of this Article, it shall not matter;

(a) Whether or not the laws of the Contracting States place the offense within the same category of offenses or denominate the offense by the same terminology; or

(b) Whether or not the offense is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

(3) Subject to the conditions set out in paragraphs (1) and (2) of this Article, extradition shall also be granted for conspiring in, attempting, preparing for, or participating in, the commission of an offense.

(4) When extradition has been granted with respect to an extraditable offense, it shall also be granted with respect to any other offense specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for periods of deprivation of liberty set forth in paragraph (1) of this Article.

*Article III*

Deleted.

*Article IV*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, extradition shall be granted in respect of an extraditable offense committed outside the territorial jurisdiction of the requesting State if:

(a) The courts of the requested State would be competent to exercise jurisdiction in similar circumstances; or

(b) The person sought is a national of the requesting State.

(2) Extradition may be refused for an offense which has been committed within the territorial jurisdiction of the requested State, when that State takes all possible measures in accordance with its own laws to prosecute the person claimed.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with Article XIII.

(3) The words “territorial jurisdiction” as used in this Article and in Article 1 of this Convention mean: territory, including territorial waters, and the airspace thereover, belonging to or under the control of one of the Contracting States; and vessels and aircraft belonging to one of the Contracting States or to a citizen or corporation thereof when such vessel is on the high seas or such aircraft is over the high seas.

#### *Article VI*

If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the requested State for a different offense, the requested State may:

(a) Defer the surrender of the person sought until the conclusion of the proceedings against that person, or the full execution of any punishment that may be or may have been imposed; or

(b) Temporarily surrender the person sought to the requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody while in the requesting State and shall be returned to the requested State after the conclusion of the proceedings against that person in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting States.

#### *Article VII*

(1) There is no obligation upon the requested State to grant the extradition of a person who is a national of the requested State, but the executive authority of the requested State shall, subject to the appropriate laws of that State, have the power to surrender a national of that State if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

(2) If the request for extradition is denied solely on the basis that the person claimed is a national of the requested State, that State shall, if asked to do so by the requesting State, take all possible measures in accordance with its own laws to prosecute the person claimed. If the requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State. The requesting State shall be informed of the result of its request.

#### *Article XI*

(1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request for extradition shall be accompanied by:

(a) A statement as to the identity and probable location of the person sought;

(b) A statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the crime;

(c) The provisions of the law describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;

(d) The provisions of the law describing the punishment for the offense; and

(e) The provisions of the law describing any time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

(3) A request for extradition relating to a person who is sought for prosecution also shall be accompanied by:

(a) Evidence providing probable cause to believe that the person sought is the person to whom the warrant or decision of arrest refers;

(b) A certified copy of the warrant of arrest, issued by a judge or other competent judicial officer with respect to a request emanating from the United States, or a certified copy of the decision of arrest (häktningsbeslut) issued by a judge or other competent judicial officer with respect to a request emanating from Sweden, and such supplementary documentation as provides probable cause to believe that the person sought committed the offense

for which extradition is requested. Such a warrant or decision of arrest and supplementary documentation shall be recognized as sufficient grounds for extradition, unless, in a specific case, it appears that the warrant or decision of arrest is manifestly ill founded.

(4) In the case of a person who has been convicted of the offense, a request for extradition shall be accompanied by a duly certified or authenticated copy of the final sentence of the competent court. If the person was found guilty but not sentenced, the request shall be accompanied by a statement to that effect by the competent court. However, in exceptional cases, the requested State may request additional documentation.

(5) Documents transmitted through the diplomatic channel shall be admissible in extradition proceedings in the requested State without further certification, authentication or other legalization.

(6) The documents in support of the request for extradition shall be accompanied by a duly certified translation thereof into the language of the requested State.

#### *Article XII*

(1) In case of urgency, either Contracting State may request the provisional arrest of any accused or convicted person. Application for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry for Foreign Affairs in Sweden, in which case the facilities of Interpol may be used.

(2) The application shall contain: a description of the person sought; the location of that person, if known; a brief statement of the facts of the case including, if possible, the time and location of the offense; a statement of the existence of a warrant or decision of arrest or a judgment of conviction against that person, as referred to in Article XI; and a statement that a request for extradition of the person sought will follow.

(3) On receipt of such an application, the requested State shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

(4) Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days after the apprehension of the person sought, the Executive Authority of the requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required by Article XI.

(5) The termination of provisional arrest pursuant to paragraph (4) of this Article shall not prejudice the extradition of the person sought if the extradition request and the supporting documents mentioned in Article XI are delivered at a later date.

#### *Article XIII*

(1) The requested State shall provide review of documentation in support of an extradition request for its legal sufficiency prior to presentation to the judicial authorities and shall provide for representation of the interests of the requesting State before the the competent authorities of the requested State.

(2) Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting State. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Convention or arising out of the representation of the interests of the requesting State before the competent authorities of the requested State, shall be made by the requested State against the requesting State.

This supplementary Convention shall apply to offenses encompassed by Article II committed before as well as after its entry into force.

Article XVI of the Convention of October 24, 1961, shall also apply to the entry into force and the termination of this supplementary Convention.

*[For the testimonium and the signatures, see p. 388 of this volume.]*

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna tilläggskonvention och här nedan anbringat sina sigill.

SOM SKEDDE i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka äger lika vitsord, i Stockholm den 14 mars 1983.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this supplementary Convention and have affixed hereunto their seals.

DONE at Stockholm in duplicate, in the English and Swedish languages, both versions being equally authentic, this 14 March 1983.

För Konungariket  
Sveriges Regering:

LENNART BODSTRÖM

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

För Amerikas Förenta  
Staters Regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

For the Government  
of the United States of America:

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION COMPLÉMENTAIRE ENTRE LA SUÈDE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de rendre plus efficace la Convention d'extradition signée à Washington le 24 octobre 1961<sup>1</sup>, sont convenus d'apporter à ladite Convention les amendements et les additifs suivants :

*Article premier*

Sous réserve des dispositions et conditions de la présente Convention, chaque Etat contractant s'engage à livrer à l'autre les personnes découvertes sur son territoire qui sont recherchées aux fins de poursuites judiciaires, qui ont été reconnues coupables d'avoir commis un délit ou qui sont recherchées aux fins de l'exécution d'une peine qui se rapporte à toute infraction passible d'extradition aux termes de l'article II de la présente Convention, commise sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article IV de la présente Convention.

*Article II*

1. Une infraction ne donne lieu à extradition que si elle est passible, en vertu de la législation des deux Etats contractants, d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'au moins deux ans. Toutefois, lorsque la demande d'extradition concerne une personne déjà reconnue coupable et condamnée, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine ou de l'ensemble des peines qui restent à purger s'élève à au moins six mois.

2. Aux fins du présent article, il n'est pas nécessaire que :

a) La législation des Etats contractants classe l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation; ou

b) L'infraction soit l'une de celles pour lesquelles la législation fédérale des Etats-Unis exige la preuve d'un transport entre états ou de l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre états ou avec l'étranger, ces éléments ne servant qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des Etats-Unis.

3. Sous réserve des conditions visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition est également accordée dans les cas d'association, de tentative, d'organisation ou de participation visant à commettre une infraction.

4. Lorsque l'extradition est accordée concernant une infraction passible d'extradition, elle l'est également à l'égard de toute autre infraction spécifiée dans la demande d'extradition qui remplit toutes les exigences requises à l'exception des périodes d'emprisonnement visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article III*

Supprimé.

*Article IV*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition est accordée au titre d'une infraction passible d'extradition commise hors du territoire relevant de la juridiction de l'Etat requérant si :

a) Les tribunaux dudit Etat auraient compétence pour l'exercice de leur juridiction dans des circonstances semblables; ou

b) La personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requérant.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 septembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article XIII.

2. L'extradition peut être refusée lorsqu'il s'agit d'une infraction commise à l'intérieur du territoire relevant de la juridiction territoriale de l'Etat requis lorsque ledit Etat prend toutes les mesures à sa disposition, conformément à sa propre législation, en vue de la poursuite de l'individu recherché.

3. Au sens du présent article et de l'article premier de la présente Convention, l'expression « territoire relevant de la juridiction » désigne le territoire, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de ce territoire, appartenant à l'un des Etats contractants ou se trouvant sous son contrôle, ainsi que les navires et les aéronefs qui appartiennent à l'un des Etats contractants ou à un particulier ou à une société ressortissant de cet Etat, lorsque ces navires se trouvent en haute mer ou lorsque ces aéronefs survolent la haute mer.

#### *Article VI*

Lorsque l'extradition est accordée dans le cas d'une personne poursuivie en justice ou en train de purger une peine sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction différente, l'Etat requis peut :

a) Différer la remise de la personne recherchée jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires contre cette personne ou la pleine exécution de la peine qui lui est ou qui lui a été infligée; ou

b) Remettre temporairement la personne recherchée à l'Etat requérant aux fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise est gardée en détention préventive tant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant, puis renvoyée dans l'Etat requis à la conclusion des poursuites judiciaires dans des conditions à déterminer par accord mutuel des Etats contractants.

#### *Article VII*

1. L'Etat requis n'est nullement tenu d'accorder l'extradition d'un de ses ressortissants, mais l'exécutif, dans l'Etat requis, aura le pouvoir discrétionnaire, sous réserve des dispositions des lois pertinentes de l'Etat requis, de livrer un ressortissant de cet Etat, s'il juge à propos de le faire.

2. Lorsque la demande d'extradition est refusée uniquement du fait que la personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requis, ledit Etat prend, si la demande lui en est faite par l'Etat requérant, toutes les mesures à sa disposition, conformément à sa propre législation, en vue de la poursuite de la personne recherchée. Si l'Etat requis estime qu'une documentation ou des preuves supplémentaires s'avèrent nécessaires, ces pièces ou preuves sont communiquées sans frais audit Etat. L'Etat requérant est informé des résultats de sa demande.

#### *Article XI*

1. La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée :

a) D'une déclaration concernant l'identité et la nationalité de la personne recherchée et l'endroit probable où elle se trouve;

b) D'un exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu du délit;

c) Des dispositions de la loi décrivant les éléments essentiels et la qualification de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

d) Des dispositions de la loi décrivant la peine infligée;

e) Des dispositions de la loi décrivant le délai au cours duquel les poursuites doivent être engagées ou au cours duquel la peine doit être purgée pour l'infraction dont il s'agit.

3. Une demande d'extradition concernant une personne qui est recherchée pour être traduite en justice est accompagnée également des pièces suivantes :



a) Les éléments de preuve démontrant les motifs raisonnables et suffisants de penser que la personne recherchée est bien celle à laquelle s'applique le mandat d'amener ou la décision d'effectuer l'arrestation;

b) Une copie certifiée du mandat d'amener délivré par un juge ou un auxiliaire de justice compétent relatif à une demande émanant des Etats-Unis, ou une copie certifiée de la décision d'effectuer l'arrestation (*håkningsbeslut*) délivrée par un juge ou un auxiliaire de justice compétent relatif à une demande émanant de la Suède, ainsi que toutes pièces supplémentaires démontrant les motifs raisonnables et suffisants de penser que la personne recherchée a effectivement commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée. Ledit mandat ou ladite décision ainsi que les pièces supplémentaires sont reconnus comme constituant un motif suffisant à extradition à moins que, dans un cas donné, il apparaisse que ledit mandat ou ladite décision est manifestement mal fondé.

4. Dans le cas où une personne a déjà été reconnue coupable, la demande d'extradition est accompagnée d'une copie dûment certifiée et authentifiée du jugement de condamnation définitif prononcé par le tribunal compétent. Lorsque la personne a été reconnue coupable mais non encore condamnée, la demande est accompagnée d'une déclaration à cet effet émanant du tribunal compétent. Toutefois, l'Etat requis peut, dans des cas exceptionnels, réclamer des renseignements complémentaires.

5. Les documents communiqués par la voie diplomatique sont recevables dans le cadre des procédures d'extradition engagées dans l'Etat requis, sans autre certification, authentification ou autre législation.

6. Les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition sont accompagnées d'une traduction dûment certifiée dans la langue de l'Etat requis.

#### *Article XII*

1. En cas d'urgence, chacun des Etats contractants peut demander l'arrestation provisoire de toute personne accusée ou condamnée. La demande d'arrestation provisoire est transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère des affaires étrangères de la Suède. Dans ce dernier cas, il peut être fait appel aux services d'INTERPOL.

2. La demande comporte un signalement de la personne recherchée; une indication du lieu où elle se trouve; un bref exposé des faits y compris, si possible, la date et le lieu de l'infraction; une déclaration qu'un mandat d'amener ou une décision à cet effet a été délivré, qu'une condamnation a été prononcée à l'égard de cette personne, conformément aux dispositions de l'article XI, ainsi qu'une déclaration qu'une demande d'extradition de la personne recherchée suivra.

3. Dès réception d'une telle demande, l'Etat requis fait le nécessaire pour procéder à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est rapidement informé du résultat de la demande.

4. Il sera mis fin à la détention provisoire si les autorités d'exécution de l'Etat requis n'ont pas reçu la demande d'extradition formelle et les documents d'accompagnement visés à l'article XI dans les 40 jours suivant l'arrestation de la personne recherchée.

5. La cessation de la détention provisoire, conformément au paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à l'extradition de la personne recherchée, si la demande d'extradition et les documents d'accompagnement visés à l'article XI sont communiqués à une date ultérieure.

#### *Article XIII*

1. L'Etat requis examine la documentation d'accompagnement d'une demande d'extradition pour s'assurer qu'elle est légalement suffisante avant de la présenter aux autorités judiciaires et il veille à représenter les intérêts de l'Etat requérant devant les autorités compétentes de l'Etat requis.

2. Les dépenses afférentes à la traduction de la documentation et au transport de la personne recherchée sont à la charge de l'Etat requérant. Aucune réclamation à caractère pécuniaire résultant de l'arrestation, de la détention, de l'examen et de la remise de personnes recherchées aux termes de la présente Convention ou de la représentation des intérêts de l'Etat devant les autorités compétentes de l'Etat requis ne peut être présentée par l'Etat requis à l'Etat requérant.

La présente Convention complémentaire s'applique aux infractions visées à l'article II commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

L'article XVI de la Convention du 24 octobre 1961 s'applique à l'entrée en vigueur et à la dénonciation de la présente Convention complémentaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm le 14 mars 1984, en double exemplaire en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi le 14 mars 1983.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LENNART BODSTRÖM

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG

---

No. 14020. PROTOCOL ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES BETWEEN SWEDEN AND NORWAY. SIGNED AT OSLO ON 9 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

N° 14020. PROTOCOLE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE CLÔTURES DESTINÉES À EMPÊCHER LE PASSAGE DES RENNES ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO LE 9 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. SIGNED AT OSLO ON 3 OCTOBER 1984

ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO LE 3 OCTOBRE 1984

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 333.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL OM UPPFÖRANDE OCH UNDERHÅLL AV SPÄRRSTÄNGSEL FÖR  
RENAR

**Avtal om ändring i protokollet den 9 februari 1972 mellan Sverige och Norge om uppförande och underhåll av spärrstängsel för renar**

I samband med förhandlingar mellan den svenska och den norska regeringen om ändringar i konventionen den 9 februari 1972 om renbetning har regeringarna blivit eniga om följande ändringar i protokollet samma dag om uppförande och underhåll av spärrstängsel för renar.

Artikel 1 första stycket skall ha följande lydelse:

”Spärrstängsel skall, i den mån inte annat följer av punkt A 2, snarast möjligt före den 1 maj 1975 uppföras på de sträckor som anges i denna artikel.”

Artikel 1 punkt A 2 skall ha följande lydelse:

”2. *Anjavassdalen och Havgavuobmi*

Längs den gräns som anges i 1 § A 4 konventionen från Avžžejokkas västligaste utflöde i Altevättn till södra änden av Moarsejavri, därifrån längs den gräns som anges i 1 § A 3 konventionen till riksrose 283 (ca 45 km). Detta stängsel skall uppföras före den 1 maj 1986.

Vidare skall i mån av behov stängsel uppföras längs den gräns som anges i 1 § A 4 konventionen från Kirkestinden till Altevättn.”

I artikel 3 skall punkt A utgå medan nuvarande punkterna B och C skall benämnas A respektive B.

Artikel 7 skall ha följande lydelse:

”Stängselsträckningarna fastställs närmare av vederhörande lantbruksnämnd och rein-

driftsagronom gemensamt. Mindre avvikelser från de sträckningar som anges i artiklarna 1–5 får göras när det är lämpligt på grund av terrängförhållandena eller önskvärt av naturvårdshänsyn.

Om det finns särskilda skäl, får det i 66 § konventionen angivna fasta utskottet föreslå de båda ländernas regeringar att besluta att vissa spärrstängsel enligt artiklarna 1–5 inte skall uppföras eller att i stället renvaktarstugor uppförs eller andra åtgärder vidtas som i huvudsak tillgodoser samma syfte som spärrstängsel.

Lantbruksnämnden och reindriftsagronomen upprättar protokoll över de stängselsträckningar som fastställs av dem och över de anläggningar som uppförs i stället för stängsel. Protokollet skall åtföljas av kartbilagor.”

Artikel 8 punkterna 1 och 2 skall ha följande lydelse

”1. Norge uppför, bekostar och underhåller de stängsel som anges i

artikel 1 punkt B 1 a, B 1 b, B 2, B 3 a, B 3 b, B 4 och B 5 (den del som icke uppföres av Sverige, se nedan).

artikel 2 punkt B 1 a 1, B 1 a 2 och B 1 b,

artikel 3 punkt B 2 b,

2. Sverige uppför, bekostar och underhåller de stängsel som anges i

artikel 1 punkt A 1, A 2, A 3, B 5 (en sträcka av 2 km med början vid riksrose 220 A), B 6, C och D,

artikel 2 punkt A, B 2 a, B 2 b, B 3, B 4, B 5 a och B 5 b,

artikel 3 punkt A, B 1 och B 2 a,

artikel 5.”

Artikel 10 skall ha följande lydelse.

”När stängsel färdigställts eller annan åtgärd vidtagits, skall detta kontrolleras och godkännas av vederhörande lantbruksnämnd och reindrifsgagnonem gemensamt.”

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har underrättat varandra

om att de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande i respektive stat är uppfyllda.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett det med sina sigill.

Utfärdat i Oslo den 3 oktober 1984, i två exemplar, bägge på svenska och norska språken, som har samma giltighet.

LOVE KELLBERG

---

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL OM OPPFØRING OG VEDLIKEHOLD AV SPERREGJERDER FOR REIN

**Avtale om endringer i protokoll av 9. februar 1972 mellom Norge og Sverige om oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein**

I forbindelse med forhandlinger mellom den norske og den svenske regjering om endringer i konvensjonen av 9. februar 1972 om reinbeite har regjeringene blitt enige om følgende endringer i protokollen av samme dag om oppføring og vedlikehold av sperregjerder for rein:

Artikkel 1 første ledd skal lyde:

“Sperregjerder skal, i den utstrekning ikke noe annet følger av punkt A.2, snarest mulig innen 1. mai 1975 oppføres på de strekninger som er angitt i denne artikkel.”

Artikkel 1 punkt A.2 skal lyde:

“2. *Anjavassdalen og Havgavuohmi:*

Langs den i konvensjonens § 1.A.4 beskrevne grense fra Av22ejokkas vestligste utløp i Altevåtn til sørenden av Moarsejavri, derfra langs den i konvensjonens § 1.A.3 beskrevne grense til riksroys 283 (ca. 45 km). Dette sperregjerde skal oppføres innen 1. mai 1986.

Det skal videre oppføres sperregjerde etter behov langs den i konvensjonens § 1.A.4 beskrevne grense fra Kirkestinden til Altevåtn.”

Under artikkel 3 skal punkt A søyfes mens nåværende punkter B og C skal betegnes henholdsvis A og B.

Artikkel 7 skal lyde:

“Gjerdelinjene fastsettes nærmere av vedkommende reindriftsagronom og lanbruks-

nämnd i fellesskap. Mindre avvik fra de i artiklene 1–5 angitte gjerdestrekninger kan gjøres når det er hensiktsmessig på grunn av terrengforholdene eller ønskelig av naturvern hensyn.

Dersom det foreligger særlige forhold, kan det i konvensjonens § 66 nevnte faste utvalg foreslå for begge lands regjeringer at disse beslutter at visse sperregjerder som nevnt i artiklene 1–5 ikke skal oppføres eller at det i stedet skal oppføres reinvokterhytter eller iverksettes andre tiltak som i hovedsak tilgodoser samme formål som sperregjerder.

Reindriftsagronomen og lanbruksnämnden setter opp protokoll over de fastsatte gjerdelinjer og over de anlegg som oppføres i stedet for gjerdet. Protokollen skal være ledsaget av kartbilag.”

Artikkel 8 punktene 1 og 2 skal lyde:

“1. Norge oppfører, bekoster og vedlikeholder de gjerdet som er nevnt i

artikkel 1, punktene B.1.a, B.1.b, B.2, B.3.a, B.3.b, B.4 og B.5 (den del som ikke bygges av Sverige, se nedenfor),

artikkel 2, punktene B.1 a.1, B.1.a.2 og B.1.b,

artikkel 3, punkt B.2.b,

2. Sverige oppfører, bekoster og vedlikeholder de gjerdet som er nevnt i

artikkel 1, punktene A.1, A.2, A.3, B.5 (en strekning på 2 km med begynnelse fra riksroys 220 A), B.6, C og D,

artikkel 2, punktene A, B.2.a, B.2.b, B.3, B.4, B.5.a og B.5.b,

artikkel 3, punktene A, B.1 og B.2.a,

artikkel 5.”

Artikkel 10 skal lyde:

“Når gjerde er oppført eller annet tiltak gjennomført, skal dette kontrolleres og godkjennes av vedkommende reindrifstagnom og lantbruksnämnd i fellesskap.”

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag da partene har underrettet hverandre om at de konstitusjonelle betingelser for avta-

lens ikrafttredelse i de respektive stater er oppfylte.

Til bekreftelse herav har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo den 3. oktober 1984 i to eksemplarer, begge i norsk og svensk tekst, som har samme gyldighet.

SVENN STRAY

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE PROTOCOL OF 9 FEBRUARY 1972 BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF REINDEER FENCES<sup>2</sup>

Pursuant to negotiations between the Swedish and Norwegian Governments concerning amendments to the Agreement of 9 February 1972 on the grazing of reindeer,<sup>3</sup> the two Governments have agreed on the following amendments to the Protocol of the same date on the construction and maintenance of reindeer fences.

Article 1, first paragraph, shall read as follows:

“Except as otherwise provided in item (A) (2), fences shall be constructed as soon as possible before 1 May 1975 along the sections indicated in this article.”

Article 1 (A) (2) shall read as follows:

“2. *Anjavassdalen and Havgavuobmi*

Along the boundary indicated in article 1 (A) (4) of the Agreement from the westernmost outlet from Avžžejokka into Altevavn to the southern tip of Moarsejavri, thence along the boundary indicated in article 1 (A) (3) of the Agreement to frontier marker No. 283 (approximately 45 km). This fence shall be constructed before 1 May 1986.

In addition, a fence shall be constructed, as necessary, along the boundary indicated in article 1 (A) (4) of the Agreement from Kirkestindedn to Altevavn.”

In article 3 item (A) shall be deleted, and the present items (B) and (C) shall be designated (A) and (B) respectively.

Article 7 shall read as follows:

“The precise course of the fences shall be determined jointly by the competent Farm Board and reindeer-breeding agronomist. Minor deviations from the courses indicated in articles 1-5 may be made when called for by the nature of the terrain or desirable for purposes of environmental protection.

Where there are special reasons for so doing, the Standing Committee referred to in article 66 of the Agreement may propose that the Governments of the two countries should decide that certain fences provided for in articles 1-5 shall not be constructed or that, instead, reindeer wardens' cabins shall be constructed or other measures taken which, in essence, serve the same purpose as fences.

The Farm Board and reindeer-breeding agronomist shall prepare a report on the course determined by them and on the facilities constructed instead of fences. The report shall be accompanied by map annexes.”

Article 8, paragraphs (1) and (2) shall read as follows:

“1. Norway shall construct, pay for and maintain the fences referred to in:

— Article 1 (B) (1) (a), (B) (1) (b), (B) (2), (B) (3) (a), (B) (3) (b), (B) (4) and (B) (5) (the part which is not to be constructed by Sweden; see below);

— Article 2 (B) (1) (a) (1), (B) (1) (a) (2), (B) (1) (b);

— Article 3 (B) (2) (b).

2. Sweden shall construct, pay for and maintain the fences referred to in:

— Article 1 (A) (1), (A) (2), (A) (3), (B) (5), (a 2-km-long section beginning at frontier marker No. 220 (A), (B) (6), (C) and (D));

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1985, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 29 March and 1 April 1985) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 393 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 3.



- Article 2 (A), (B) (2) (a), (B) (2) (b), (B) (3), (B) (4), (B) (5) (a), and (B) (5) (b);
- Article 3 (A), (B) (1) and (B) (2) (a);
- Article 5.”

Article 10 shall read as follows:

“When construction of a fence has been completed or any other measure has been carried out, the workshop shall be inspected and approved jointly by the competent Farm Board and reindeer breeding agronomist.”

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in the State concerned have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 3 October 1984, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, DATÉ DU 9 FÉVRIER 1972 ET CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'ENTRETIEN DE CLÔTURES À RENNES<sup>2</sup>

Suite aux négociations qui se sont déroulées entre les Gouvernements de la Suède et de la Norvège au sujet de la modification de la Convention du 9 février 1972 relative au pacage des rennes<sup>3</sup>, les deux Gouvernements sont convenus de modifier comme suit le Protocole, portant la même date, concernant la construction et l'entretien des clôtures à rennes :

L'article premier, premier paragraphe, est modifié comme suit :

« Sauf dispositions contraires du point (A) (2), les clôtures seront construites dès que possible avant le 1<sup>er</sup> mai 1975 le long des tronçons indiqués dans le présent article ».

L'article premier (A) (2), est modifié comme suit :

« 2. *Zones d'Anjavassdalen et Havgavuobmi*

Le long de la limite indiquée à l'article premier (A) (4) de l'Accord, entre la sortie occidentale allant d'Avzzejokka jusqu'à Altevatn et la pointe sud du lac Moarsejavri, de là le long de la limite indiquée à l'article premier (A) (3) de l'Accord jusqu'à la borne frontière 283 (environ 45 Km). Cette clôture sera construite avant le 1<sup>er</sup> mai 1986.

Une autre clôture sera construite, selon que de besoin, le long de la limite indiquée à l'article premier (A) (4) de l'Accord, de Kirkestinden jusqu'à Altevatn. »

A l'article 3, le point (A) est supprimé et les actuels points (B) et (C) sont redésignés respectivement (A) et (B).

L'article 7 est modifié comme suit :

« Le tracé précis des clôtures sera déterminé conjointement par l'Office agricole compétent et par l'Agronome surveillant des transhumances. Des écarts mineurs par rapport aux tracés indiqués aux articles premier à 5 seront autorisés si la nature du terrain l'exige ou si la protection de l'environnement le rend souhaitable.

Si des raisons spéciales le justifient, le Comité permanent visé à l'article 66 de l'Accord pourra proposer que les gouvernements des deux pays décident que certaines clôtures prévues aux articles premiers à 5 ne seront pas construites ou bien qu'il sera construit, à la place, des postes de surveillants des transhumances, ou encore pris d'autres mesures qui, en soi, peuvent servir aux mêmes fins que les clôtures.

L'Office agricole et l'Agronome surveillant des transhumances rédigeront un rapport sur le tracé déterminé par eux et sur les infrastructures construites en lieu et place de clôtures. Le rapport sera accompagné de cartes annexes. »

L'article 8, paragraphes (1) et (2) sont modifiés comme suit :

« 1. La Norvège construira à ses frais et entretiendra les clôtures visées :

— A l'article premier (B) (1) (a), (B) (1) (b), (B) (2), (B) (3) (a), (B) (3) (b), (B) (4) et (B) (5) (pour ce qui est de la partie dont la construction n'incombe pas à la Suède; voir plus loin);

— A l'article 2 (B) (1) (a) (1), (B) (1) (a) (2), (B) (1) (b);

— A l'article 3 (B) (2) (b).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 29 mars et 1<sup>er</sup> avril 1985) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 393 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 3.

2. La Suède construira à ses frais et entretiendra les clôtures visées :

A l'article premier (A) (1), (A) (2), (A) (3), (B) (5), (tracé de 2 Km de long commençant à la borne frontière 220 (A), (B) (6), (C) et (D));

— A l'article 2 (A), (B) (2) (a), (B) (2) (b), (B) (3), (B) (4), (B) (5) (a) et (B) (5) (b);

— A l'article 3 (A), (B) (1) et (B) (2) (a);

— A l'article 5. »

— L'article 10 est modifié comme suit :

« Lorsque la construction d'une clôture aura été achevée ou toute autre infrastructure mise en place, le chantier sera inspecté et agréé conjointement par l'Office agricole compétent et l'Agronome surveillant des transhumances. »

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur dans l'Etat en question.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 3 octobre 1984, en double exemplaire en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

---

No. 14021. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE GRAZING OF REINDEER. SIGNED AT OSLO ON 9 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

Nº 14021. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIVE AU PACAGE DES RENNES. SIGNÉE À OSLO LE 9 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO ON 3 OCTOBER 1984

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OSLO LE 3 OCTOBRE 1984

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 3.  
Vol. 1600, A-14021

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 3.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM RENBETNING

**Avtal om ändring i konventionen den 9 februari 1972 mellan Sverige och Norge om renbetning**

Den svenska och den norska regeringen har efter förhandlingar blivit eniga om följande ändringar i konventionen den 9 februari 1972 om renbetning.

1 § A andra stycket punkt 4 skall ha följande lydelse:

**”4. Anjavassdalen**

Från Moarsejavris södra ande längs västgränserna för områdena Havgavuobmi och Devdistjellet till Divielvas sammanflöde med Mälselva, denna älv till sammanflödet med Kirkeselva, denna älv och Kirkesdalen till Kirkestinden, därifrån en rät linje till södra anden av sjön vid punkt 922, därifrån längs Gaskasvagne till Altevatn, denna sjö till Av2-zejokkas västligaste inflöde, denna älv till i höjd med punkt 1012, därifrån en rät linje till södra anden av sjön vid punkt 786, därifrån en rät linje till Moarsejavris södra ande.”

6 § skall ha följande lydelse:

”1 Anjavassdalen är högsta tillåtna renantal 9000.”

7 § A första stycket skall ha följande lydelse:

”I Norrbottens län får följande områden användas för norsk renbetning: Maunu, Jalkis Vuoskaive, Njuorajaure, Patsajakel, Alvsbyn och Storsund.”

Vidare skall i 7 § under A infogas en ny punkt, 2, av nedan angivna lydelse, medan nuvarande punkterna 2–5 skall benämnas 3–6:

**”2. Jalkis Vuoskaive**

Från riksröse 280 en rät linje till Vuomajäkka i huvudsak efter befintligt renspärrstängsel på samma sträcka, därifrån en rät linje i nordostlig riktning mot Nautekielas till

skärningspunkten med den bäck som mynnar i nordligaste viken av Vuomajaure, en rät linje från angivna skärningspunkt till nordostligaste viken av Kamasjaure, längs dennas norra strand till riksröset och denna till riksröse 280.

Om det vid visst tillfälle inte finns betesmöjligheter inom området, skall lantbruksnämnden i Norrbottens län efter samråd med Saarivuonta sameby och tillitsmannsutvalget för Altevatns renbetesdistrikt anvisa ett annat lämpligt betesområde inom Saarivuonta sameby.”

18 § A skall infogas en ny punkt, 1, av nedan angivna lydelse, medan nuvarande punkterna 1 och 2 skall benämnas 2 respektive 3:

”1. Området Jalkis Vuoskaive från och med den 1 januari till och med den 31 mars. Om det finns särskilda skäl, kan lantbruksnämnden i Norrbottens län efter samråd med Saarivuonta sameby och tillitsmannsutvalget för Altevatns renbetesdistrikt medge att området utnyttjas också från och med den 1 oktober till och med den 31 december samt från och med den 1 till och med den 30 april.”

10 § andra stycket punkt 1 skall ha följande lydelse:

”1. Områdena Jalkis Vuoskaive och Njuorajaure får användas för svensk renbetning under den del av året då norsk renbetning ej är tillåten där.”

11 § skall ha följande lydelse.

”Högsta tillåtna renantal är i nedan angivna områden.

**A. Norrbottens län**

1. Maunu	1 100
2. Jalkis Vuoskaive	1 500
3. Njuorajaure och	1 500
4. Patsajakel	
5. Alvsbyn och	
6. Storsund	
	2 500

*B. Västerbottens län*

1. Ramsäle	1 000
2. Grano	1 000
3. Meselefors	1 500**

12 § A första stycket skall ha följande lydelse:

”Maunu

Fran Galdagavri i huvudsak längs den vandringsled som passerar Liksojuovva mot Nilsivare, därifrån till Terpmisvare och längs fjällkedjan över Vadsaive, Njuoktjavare och Kerketjakko till betesområdet Maunu.”

65 § skall ha följande lydelse:

”När väderteks- eller betesförhållanden eller andra omständigheter gör det nödvändigt, kan lantbruksnämnden/reindriftssjefen efter framställning från reindriftsagronomen/lantbruksnämnden i det andra landet föreskriva tillfällig ändring av betesområden (7 respektive 1 §), betestider (8 respektive 2 §), renantal (11 respektive 6 §) och flyttningsleder (12 §).

I brådskande fall kan ändring som avses i första stycket beslutas efter framställning direkt från förmannen i den sameby/det renbetesdistrikt i det andra landet som påkallar ändringen.

Om reindriftssjefen/lantbruksnämnden i det andra landet lämnar samtycke härtill,

kan lantbruksnämnden/reindriftssjefen medge tillfälligt undantag från bestämmelserna i 10 respektive 4 § om betesområdenas utnyttjande.”

173 § första stycket punkt 3 skall infogas en ny underpunkt, b), av nedan avgivna lydelse, medan nuvarande underpunkterna b) – f) skall benämnas c) – g):

”b) en karta sammanfatt av bladen 30 J Rensjön och 31 J Råstojaurre på vilken inlagts gränser för betesområdet Jalkis Vuoskäive som anges i 7 § A 2.”

I 14, 22, 25, 27, 30–34, 38, 41, 48, 51–55, 59, 61 och 62 §§ skall ”reindriftsinspektör(en)” ersättas med ”reindriftsagronomen”.

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag da parterna har underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande i respektive stat är uppfyllda.

Till bekräftelse härav har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett det med sina sigill.

Utfärdat i Oslo den 3 oktober 1984, i två exemplar, bägge på svenska och norska språken, som har samma giltighet.

LOVE KELLBERG

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## KONVENSJON MELLOM NORGE OG SVERIGE OM REINBEITE

**Avtale om endringer i konvensjonen av 9. februar 1972 mellom Norge og Sverige om reinbeite**

Den norske og den svenske regjering har etter forhandlinger blitt enige om følgende endringer i konvensjonen av 9. februar 1972 om reinbeite:

§ 1 A annet ledd punkt 4 skal lyde:

“4. *Anjavassdalen*:

Fra Moarsejavris sørende langs vestgrensene for områdene Havgavuobmi og Devdisfjellet til Divielvas samløp med Malselva, denne elv til samløpet med Kirkeselva, denne elv og Kirkesdalen til Kirkestinden, derfra en rett linje til sørenden av vatn med høyde 922, derfra langs Gaskasvage til Altevatn, dette vatn til Av22ejokkas vestligste utløp, denne elv til i høyde med høyde 1012, derfra en rett linje til sørenden av vatn med høyde 786, derfra en rett linje til Moarsejavris sørende.”

§ 6 skal lyde:

“I Anjavassdalen er største tillatte reinantall 9000.”

§ 7 A første ledd skal lyde:

“I Norrbottens lan kan følgende områder brukes som beite for norsk rein. Maunu, Jalkis Vuoskäive, Njuorajauere, Patsajakel, Älvsbyn og Storsund.”

Videre skal det i § 7 under A tilføyes et nytt punkt 2 med ordlyd som angitt nedenfor, mens nåværende punkter 2–5 skal betegnes 3–6:

“2. *Jalkis Vuoskäive*:

Fra riksroys 280 en rett linje til Vuomajäcka hovedsakelig etter eksisterende sperregjerde for rein på samme strekning, derfra en rett linje i nordøstlig retning mot Nautekielas til skjæringspunktet med den bekk som munnar ut i den nordligste viken av Vuomajauere, en rett linje fra dette skjæringspunkt til den

nordøstligste viken av Kamasjaure, langs dennes nordlige strand til riksgrensen og denne till riksroys 280.

Dersom det i et gitt tilfelle ikke skulle finnes beitemuligheter innenfor området, skal lantbruksnämnden i Norrbottens lan etter samråd med Saarivuoma sameby og tillitsmannsutvalget for Altevatn reinbeitedistrikt anwise et annet høvelig beiteområde innenfor Saarivuoma sameby.”

§ 8 A skal tilføyes et nytt punkt 1 med ordlyd som angitt nedenfor, mens nåværende punkter 1 og 2 skall betegnes henholdsvis 2 og 3:

“1. Området Jalkis Vuoskäive fra og med 1. januar til og med 31. mars. Dersom det foreligger særlige grunner, kan lantbruksnämnden i Norrbottens lan etter samråd med Saarivuoma sameby og tillitsmannsutvalget for Altevatn reinbeitedistrikt tillate at området brukes også fra og med 1. oktober til og med 31. desember samt fra og med 1. til og med 30. april.”

§ 10 annet ledd punkt 1 skal lyde:

“1. Områdene Jalkis Vuoskäive og Njuorajauere kan brukes til beite for svensk rein i den tid av året norsk reinbeiting ikke er tillatt der.”

§ 11 skal lyde:

“Største tillatte reinantall i de nedenfor nevnte områder er:

*A. Norrbottens lan*

1. Maunu	1 100
2. Jalkis Vuoskäive	1 500
3. Njuorajauere og	1 500
4. Patsajakel	
5. Älvsbyn og	
6. Storsund	2 500

*B. Vasterbottens lan*

1. Ramsele	1 000
2. Grano	1 000
3. Meselefors	1 500”

§ 12 A første ledd skal lyde

“Maunu

Fra Galdajavri hovedsakelig langs stien som passerer Liksojuovva mot Nilsivare, derfra til Terpmisvare og langs fjellkjeden over Vadsavve, Njuokjavare og Kerketjakkko til beiteområdet Maunu.”

§ 65 skal lyde:

“Når det på grunn av vær- eller beiteforhold eller andre omstendigheter er nødvendig, kan reindriftssjefen/lantbruksnämnden etter anmodning fra lantbruksnämnden/reindriftsagronomen i det annet land gi bestemmelser om midlertidige endringer av beiteområder (henholdsvis §§ 1 og 7), beitetider (henholdsvis §§ 2 og 8), reinantall (henholdsvis §§ 6 og 11) og flytteleier (§ 12).

Når det er nødvendig med en rask avgjørelse, kan bestemmelse som nevnt i første ledd gis etter direkte anmodning fra tillitsmannen for det distrikt/den sameby i det annet land som ønsker endringen.

Dersom lantbruksnämnden/reindriftssjefen i det annet land samtykker i det, kan reindriftssjefen/lantbruksnämnden gjøre mid-

lertidige unntak fra bestemmelsene i henholdsvis §§ 4 og 10 om bruken av beiteområdene.”

§ 73 første ledd punkt 3 skal tilføyes et nytt underpunkt b) med ordlyd som angitt nedenfor, mens nåværende underpunkter b) – f) skal betegnes c) – g):

“b) et kart sammensatt av blad 30 J Rensjon og 31 J Råstojaure hvor grenser er angitt for det i § 7 A, 2 beskrevne beiteområdet Jalkis Vuoskåive.”

I §§ 14, 22, 25, 27, 30–34, 38, 41, 48, 51–55, 59, 61 og 62 skal “reindriftsinspektøren)” erstattes med “reindriftsagronomen)”.

Denna avtale trer i kraft tretti dager etter den dag da partene har underrettet hverandre om at de konstitusjonelle betingelser for avtalens ikraftredelse i de respektive stater er oppfylte.

Til bekreftelse herav har nedenstående befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo den 3. oktober 1984 i to eksemplarer, begge i norsk og svensk tekst, som har samme gyldighet.

SVENN STRAY



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 9 FEBRUARY 1972 BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE GRAZING OF REINDEER<sup>2</sup>

Pursuant to negotiations the Swedish and Norwegian Governments have agreed on the following amendments to the Agreement of 9 February 1972 on the grazing of reindeer.<sup>2</sup>

Article 1 (A), second paragraph, subparagraph (4), shall read as follows:

“4. *Anjavassdalen*

From the southern tip of Moarsejavri along the western boundary of the Havga-  
vuobmi and Devdisfjellet districts to the confluence of Divielva and Målselva, along  
the latter river to its confluence with Kirkeselva, along that river and Kirkesdalen to  
Kirkestinden, thence in a straight line to the southern tip of the lake at point 922, thence  
along Gasgasvagge to Altevatn, along that lake to the westernmost outlet of Avžžejokka,  
along that river to the level of point 1012, thence in a straight line to the southern tip of  
the lake at point 786, thence in a straight line to the southern tip of Moarsejavri.”

Article 6 shall read as follows:

“The maximum number of reindeer permitted in Anjavassdalen shall be 9,000.”

Article 7 (A), first paragraph, shall read as follows:

“In Norrbotten county, the following districts may be used for the grazing of  
Norwegian reindeer: Maunu, Jalkis Vuoskäive, Njuorajaure, Patsajäkel, Älvsbyn and  
Storsund.”

In addition, a new paragraph 2, reading as follows, shall be included in article 7 (A),  
while the present paragraphs (2)-(5) shall be renumbered (3)-(6):

“2. *Jalkis Vuoskäive*

From frontier marker No. 280 in a straight line to Vuomajäkka following the  
existing reindeer fence along the same section, thence in a straight line a northeasterly  
direction towards Nautekielas to the point of intersection with the brook that flows into  
the northernmost inlet of Vuomajaure, in a straight line from that point of intersection  
to the north-easternmost inlet of Kamasjaure, along the latter's northern shore to the  
State frontier and along the latter to frontier marker No. 280.

If, in certain cases, there are no possibilities for grazing within the district, the Farm  
Board of Norrbotten county, in consultation with the Lapp (*Sami*) town of Saarivuoma,  
and the Board of Agents for the reindeer-grazing area of Altevatn, shall assign another  
suitable grazing district within the Lapp (*Sami*) town of Saarivuoma.”

In article 8 (A) a new paragraph (1) reading as follows shall be included while the  
present paragraphs (1) and (2) shall be renumbered (2) and (3) respectively.

“1. The Jalkis Vuoskäive district from 1 January to 31 March inclusive. If there  
are special reasons for so doing, the Farm Board of Norrbotten county, in consultation  
with Saarivuoma Lapp (*Sami*) village and the Board of Agents for the reindeer-grazing  
area of Altevatn, may permit the district to be used also from 1 October to 31 December  
inclusive and from 1 to 30 April inclusive.”

Article 10, second paragraph, subparagraph (1), shall read as follows:

“1. The Jalkis Vuoskäive and Njuorajaure districts may be used for the grazing of  
Swedish reindeer during the part of the year when the grazing of Norwegian reindeer is  
not permitted there.”

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1985, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 29 March and 1 April 1985) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 402 of this volume.

Article 11 shall read as follows:

“The maximum number of reindeer permitted in the districts specified below shall be:

- |                               |         |
|-------------------------------|---------|
| A. <i>Norrbotten county</i>   |         |
| 1. Maunu                      | 1,100   |
| 2. Jalkis Vuoskäive           | 1,500   |
| 3. Njuorajaure and            | } 1,500 |
| 4. Patsajäkel                 |         |
| 5. Älvsbyn and                | } 2,500 |
| 6. Storsund                   |         |
| B. <i>Västerbotten county</i> |         |
| 1. Ramsle                     | 1,000   |
| 2. Granö                      | 1,000   |
| 3. Meselefors                 | 1,500”  |

Article 12 (A), first paragraph, shall read as follows:

“*Maunu*

From Gåldajavri mainly following the trail leading past Liksojuovva in the direction of Nilsivare, thence to Terpmisvare and along the mountain range over Vadsäive, Njuoktjavare and Kerketjakko to the Maunu grazing district.”

Article 65 shall read as follows:

“The Farm Board or reindeer-breeding manager may, at the request of the reindeer-breeding agronomist or Farm Board of the other country and when weather, pasture and other conditions so require, prescribe provisional changes in the grazing districts (articles 1 and 7), grazing periods (articles 2 and 8), number of reindeer permitted (articles 6 and 11) and migration routes (article 12).

In urgent cases, the changes referred to in the first paragraph may be made at the direct request of the agent of the Lapp (*Sami*) town or reindeer-grazing area of the other country requesting the change.

If the reindeer-breeding manager or Farm Board of the other country agrees, the Farm Board or reindeer-breeding manager may grant temporary exceptions from the provisions of articles 10 and 4 concerning the use of grazing districts.”

In article 73, first paragraph, a new subparagraph (3) (b) shall be included, reading as follows, while the present subparagraphs (b)-(f) shall be designated as subparagraphs (c)-(g):

“(b) A map consisting of sheets 30 J Rensjön and 31 J Råstojaure on which boundaries have been drawn for the Jalkis Vuoskäive grazing district referred to in article 7 (A) (2).”

In articles 14, 22, 25, 27, 30-34, 38, 41, 48, 51-55, 59, 61 and 62 the term “reindeer-breeding inspector” shall be replaced by “reindeer-breeding agronomist”.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement in the State concerned have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 3 October 1984, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION DU 9 FÉVRIER 1972 ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, RELATIVE AU PACAGE DES RENNES<sup>2</sup>

Suite aux négociations qui se sont déroulées entre les Gouvernements suédois et norvégien, ces deux Gouvernements sont convenus de modifier comme suit la Convention du 9 février 1972 relative au pacage des rennes<sup>2</sup>.

L'article premier (A), deuxième paragraphe, alinéa (4), est modifié comme suit :

« 4. *Anjavassdalen*

De la pointe sud du lac Moarsejavri, le long de la limite ouest des districts de Havgavuobmi et Devdisfjellet, jusqu'au confluent de la Divielva et de la Malseva, le long de cette dernière jusqu'à son confluent avec le Kirkeselva, le long de ce cours d'eau et de Kirkesdalen jusqu'à Dirdestinden, puis, de là, droit jusqu'à la pointe sud du lac à la cote 922, de là le long du Gasgasvage jusqu'à l'Altevatn, le long de ce lac jusqu'à l'exutoire occidental de l'Avzzejokka, le long de ce cours d'eau jusqu'à la cote 1012, puis droit jusqu'à la pointe sud du lac à la cote 786, puis enfin droit jusqu'à la pointe sud du lac Moarsejavri. »

L'article 6 est modifié comme suit :

« Le nombre maximal de rennes dont le pacage dans l'Angavassdalen est autorisé est de 9 000 ».

L'article 7 (A), premier paragraphe, est modifié comme suit :

« Dans le comté de Norrbotten, les rennes norvégiens peuvent pâturer dans les zones suivantes : Maunu, Jalkis Vuoskaive, Nuoragaure, Patsajäkel, Alvsbyn et Storsund. »

Il sera en outre inséré à l'article 7 (A), dont les paragraphes actuels (2) à (5) seront renumérotés (3) à (6), un nouveau paragraphe 2 libellé comme suit :

« 2. *Jalkis Vuoskäive*

De la borne frontière 280 droit jusqu'au Vuomajakka, en suivant la clôture actuelle de même tracé, puis droit en direction nord-est vers Nautekielas jusqu'au point d'intersection avec le ruisseau qui s'écoule dans l'alimentation septentrionale du Vuomajaure, droit à partir de ce point d'intersection jusqu'à l'alimentation nord-est du Kamasjaure, le long du rivage nord de ce lac jusqu'à la frontière de l'Etat, puis le long de cette frontière jusqu'à la borne 280.

Si dans certains cas, il n'existe pas de possibilités de pacage dans le district, l'Office agricole du comté de Norrbotten, en consultation avec l'agent communal lapon (*Sami*) de Saarivuoma et le Conseil d'administration de la zone de pacage d'Altevatn, désignent un autre district propre au pacage dans la circonscription administrative de la ville laponne (*Sami*) de Saarivuoma ».

A l'article 8 (A), il est inclus un nouveau paragraphe 1 libellé comme suit et les actuels paragraphes 1) et 2) sont renumérotés 2) et 3), respectivement.

« 1. Le district de Jalkis Vuoskaive du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars inclus. L'Office agricole du comté de Norrbotten, en consultation avec l'agent communal lapon (*Sami*) de Saarivuoma et le Conseil d'administration de la zone de pacage d'Altevatn peuvent également autoriser le pacage des rennes dans le district du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre inclus et du 1<sup>er</sup> au 30 avril inclus en cas de motifs particuliers ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 29 mars et 1<sup>er</sup> avril 1985) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 402 du présent volume.

A l'article 10, le premier alinéa du deuxième paragraphe est libellé comme suit :

« 1. Dans les zones de pacage de Jalkis Vuoskaive et de Njuorajaure, il est autorisé pendant la période où le pacage des rennes norvégiens est interdit »

L'article 11 est libellé comme suit :

« Le nombre maximal de rennes dont le pacage est autorisé est le suivant :

A. *Comté de Norrbotten*

1. Zone de Maunu	1 100
2. Zone de Jalkis Vuoskaive	1 500
3. Zones de Njuorajaure et	} 1 500
4. de Patsajäkel	
5. Zones d'Älvsbyn et	} 2 500
6. de Storsun	

B. *Comté de Västerbotten*

1. Zone de Ramsele	1 000
2. Zone de Granö	1 000
3. Zone de Meselfors	1 500 »

L'article 12 (A), premier paragraphe, est modifié comme suit :

« *Maunu*

Du Galdajavri en suivant principalement le sentier qui conduit au-delà de Liksojuovva en direction de Nolsivare, puis jusqu'à Terpmisvare et le long de la crête dominant Vadsaive, Njuoktjavare et Kerketjakko jusqu'au pacage de Maunu ».

L'article 65 est modifié comme suit :

« L'office agricole ou l'administrateur des transhumances pourra, à la demande de l'Agronome surveillant des transhumances ou de l'Office agricole de l'autre pays et quand les conditions météorologiques, l'état des pâturages ou d'autres facteurs l'exigeront, ordonner que soient modifiés provisoirement la délimitation des districts de pacage (articles premier et 7), les périodes de pacage (articles 2 et 8), le nombre de rennes autorisés (articles 6 et 11) et les parcours de migration (article 12).

En cas d'urgence, les modifications susvisées pourront être décidées sur la demande directe de l'agent communal lapon (*Sami*) ou de l'agent de la zone de pacage de l'autre pays qui les sollicite.

Si l'administrateur des transhumances ou l'Office agricole de l'autre pays donne son agrément, l'Office agricole ou l'administrateur des transhumances pourra accorder temporairement des dérogations aux dispositions des articles 10 et 4 relatifs à l'utilisation des zones de pacage. »

A l'article 73, premier paragraphe, il est inséré un nouvel alinéa (3), *b* dont la teneur suit, les alinéas *b* à *f* étant renumérotés *c* à *g* :

« *b*) Une carte composée de feuilles 30 J Rensjön et 31 J Rästojäure sur laquelle sont tracées les limites de la zone de pacage de Jalkis Vuoskaive, visées à l'article 7 (A) (2). »

Dans les articles 14, 22, 25, 27, 30 à 34, 38, 41, 51 à 55, 59, 61 et 62, le titre d'« inspecteur des transhumances » est remplacé par « Agronome surveillant des transhumances ».

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur dans l'Etat en question.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo le 3 octobre 1984, en double exemplaire en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

LOVE KELLBERG

SVENN STRAY

---

No. 17964. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF GREECE AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT ATHENS ON 5 MAY 1978<sup>1</sup>

N° 17964. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ATHÈNES LE 5 MAI 1978<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEXES). SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 SEPTEMBER 1984

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 SEPTEMBRE 1984

*Authentic texts: Swedish, Greek and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques: suédois, grec et anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 85.

Vol. 1600, A-17964

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 85.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN GREKLAND OCH KONUNGARIKET  
SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

**Överenskommelse om ändring i konventionen den 5 maj 1978 mellan Konungariket Sverige och Republiken Grekland om social trygghet**

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som den 5 maj 1978 slutit en konvention om social trygghet liksom en överenskommelse om tillämpningen av konventionen, har överenskommit att artiklarna 1, 2, 6, 8, 15–18, 20–23 samt 29 i nämnda konvention skall ha ändrad lydelse. Vidare har överenskommit att artikel 24 i konventionen skall upphöra att gälla samt att den grekiska texten av konventionen i övrigt och av tillämpningsöverenskommelsen skall erhålla ändrad avfattning.

Konventionen och tillämpningsöverenskommelsen får därigenom den lydelse som

framgår av *bilaga* till denna överenskommelse.

Bestämmelserna i artikel 41 i konventionen är tillämpliga på rätt som uppkommer på grund av denna överenskommelse.

Denna överenskommelse förutsätter ratifikation. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Athén.

Överenskommelsen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas ombud undertecknat denna överenskommelse

som skedde i Stockholm den 14 september 1984 i två exemplar på svenska, grekiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den svenska regeringen:

STEN ANDERSSON

För den grekiska regeringen:

ELEFThERIOS VERIVAKIS

## Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Grekland om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

1. I denna konvention skall

1) med "Grekland" förstås Republiken Grekland och med "Sverige" Konungariket Sverige;

2) med "lagstiftning" förstås gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;

3) med "behörig myndighet" förstås med avseende på Greklands socialförsäkringsministern eller, såvitt avser arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag, arbetsministern

med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

4) med "försäkringsorgan" förstås det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller del därav);

5) med "behörigt försäkringsorgan" förstås det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

6) med "förbindelseorgan" förstås ett organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;

7) med "familjemedlem" förstås en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i det fördragsslutande land där den inrättning som svarar för förmånerna har sitt säte;

8) med "försäkringsperioder" förstås avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, där-

ibland kalenderår för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;

9) med "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" förstås en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

##### Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

A. beträffande Grekland, på

a) den allmänna lagstiftningen om social trygghet för arbetstagare och därmed likställda vid ålderdom, dödsfall, invaliditet, sjukdom, moderskap, olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,

b) lagstiftningen om de särskilda systemen för social trygghet för vissa kategorier av arbetstagare och därmed likställda och till självständigt förvärvsverksamma eller fria yrkesutövare och lantbrukare (odlare) samt, såvitt gäller tillämpning av artikel 5 i denna konvention, de särskilda trygghetssystemen för sjömän och statligt anställda,

c) lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare,

d) lagstiftningen om familjebidrag till arbetstagare och om demografiska barnbidrag.

B. beträffande Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring;

b) folkpensionering;

c) försäkring för tilläggspension;

d) allmänna barnbidrag;

e) arbetsskadeförsäkring;

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket, skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i



första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya persongrupper, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter den nya lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

5. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande länderna kan överenskomma att konventionen i dess helhet skall tillämpas också på det särskilda grekiska trygghetssystemet för sjömän.

#### Artikel 3

Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.

#### Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten.
- b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning.
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

#### Artikel 5

1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

2. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens medborgare som är bosatta i den tredje staten.

#### Artikel 6

1. År för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension skall tas i beräkning när det behöriga grekiska försäkringsorganet fastställer rätt till fortsättningsförsäkring i form av frivillig försäkring i Grekland.

2. En fördragsslutande stats lagbestämmelser om minskning eller indragning av förmåner, som utgår enligt tillämplig lagstiftning i artikel 2, när de sammanträffar med annan förmån eller förvärvsinkomst tillämpas även om den andra förmånen förvärvats enligt lagstiftning i den andra staten eller om inkomsten tjänats in inom den andra statens territorium.

3. Vid prövning av fråga om indragning av förmån som avses i andra stycket skall det behöriga grekiska försäkringsorganet beakta annan förmån eller förvärvsinkomst endast till den del som motsvarar förhållandet mellan den grekiska delförmånen enligt artikel 21, första stycket punkt c) och det teoretiska belopp som nämns i samma stycke punkt b).

## AVDELNING II

### Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 7

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

1. svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige.

2. grekisk lagstiftning om de är sysselsatta i Grekland.

#### Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbets-

givare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han fortfarande omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom den statens territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är den anställde bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för, om annat ej föreskrives i artikel 2 A (b). Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord på ett fartyg under dess uppehåll i hamn, skall han omfattas av lagstiftningen i den stat, där hamnen är belägen.

4. En arbetstagare som enligt bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall, liksom de medlemmar av hans familj som åtföljer honom, därvid betraktas som bosatt i denna fördragsslutande stat.

#### Artikel 9

1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulara förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

#### Artikel 10

1. På gemensam framställning av arbetsgivare och arbetstagare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7–9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

### AVDELNING III

#### Särskilda bestämmelser

##### *Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse*

#### Artikel 11

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

#### Artikel 12

1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av försäkringsorgan på förmånstagarens tillfälliga vistelseort och enligt bestämmelser i en administrativ överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som patienten skall erlägga på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

#### Artikel 13

1. Familjemedlemmar till i Sverige försäkrade personer erhåller under bosättning på grekiskt territorium sjukvårdsförmåner från

det behöriga försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

#### Artikel 14

1. Person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörig myndighet i den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Grekland och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, har rätt till sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

3. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

### *Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande*

#### *Tillämpning av svensk lagstiftning*

##### Artikel 15

Grekiska medborgare såväl som de personer som anges i artikel 4 b) och c), som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

##### Artikel 16

Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade förmåner utges till personer som avses i artikel 15, förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid beräkningsreglerna i nämnda artikel gäller i tillämpliga delar.

##### Artikel 17

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b) eller c) inte har erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för svenska medborgare bosatta utanför Sverige, skall försäkringsperioder fullgjorda enligt den grekiska lagstiftningen medräknas i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder. Därvid skall 300 försäkringsdagar fullgjorda enligt ett grekiskt försäkringssystem likställas med ett år för vilket beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

##### Artikel 18

1. Övergångsbestämmelserna i den svenska lagstiftningen om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs icke av denna konvention.

2. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs icke av artikel 5 i denna konvention.

##### Artikel 19

För utgivande av tilläggspension gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsarbete under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt fartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och grekisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

#### *Tillämpning av grekisk lagstiftning*

##### Artikel 20

###### Invalidpensioner

1. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den grekiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

2. Om rätt till förmån förvärvats enligt bestämmelserna i första stycket av denna artikel, beräknar det behöriga grekiska försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Grekland, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringsperiodens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp.

3. Därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna i andra stycket av denna artikel framräknade beloppet den delförmån, som försäkringsorganet skall utge, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

4. Föreligger enligt den grekiska lagstiftningen rätt till invalidpension även utan beaktande av första stycket av denna artikel, utger det behöriga grekiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

5. En enligt fjärde stycket av denna artikel fastställd pension omräknas när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, då förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja

utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

6. Har någon enligt den grekiska lagstiftningen även utan beaktande av första stycket av denna artikel rätt till en förmån, och skulle denna vara större än summan av den enligt tredje stycket framräknade grekiska förmånen och den svenska tilläggspensionen, utger det grekiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån, förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå om hänsyn togs uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

##### Artikel 21

###### Ålders- och efterlevandepensioner

1. Försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning skall läggas samman med försäkringsperioder fullgjorda enligt grekisk lagstiftning i den mån så erfordras för förvärv av rätt till ålders- och efterlevandepensioner enligt grekisk lagstiftning.

2. Om försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning beaktas för förvärv av rätt enligt föregående stycke, skall den förmån som utges enligt grekisk lagstiftning bestämmas enligt följande:

a) Försäkringsorganet beräknar först beloppet av den pension som skulle ha beviljats den berörda personen, om de försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning och som beaktats enligt föregående stycke hade fullgjorts enligt dess egen lagstiftning.

b) På grundval av det belopp som beräknats enligt mom. a) beräknar försäkringsorganet därefter den delförmån som det har att utge efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder som beaktats.

3. Sysselsättningstid i gruvarbete i Sverige skall läggas samman med försäkringsperioder fullgjorda enligt grekisk lagstiftning vid tillämpning av grekiska bestämmelser om pensioner till personer med arbete i underjordiska järnmalmgruvor och brunkolsgruvor såväl som bestämmelser om tungt arbete och hälsofarligt arbete.

**Artikel 22**

Gemensamma bestämmelser avseende alla slag av pension

1. Uppgår den sammanlagda längden av de försäkringsperioder som enligt grekisk lagstiftning skall beaktas för beräkning av förmånen inte till tolv månader, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning såvida inte enligt den grekiska lagstiftningen rätt till pension föreligger utan tillämpning av artikel 20.

2. För de behöriga grekiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler.

a) För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast grekiska försäkringsperioder.

b) Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

c) Vid tillämpning av artikel 20 andra stycket beaktas svenska försäkringsperioder även om de inte anses som försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning.

d) För beräkning av pensionens belopp beaktas endast försäkringsperioder enligt den grekiska lagstiftningen.

*Bestämmelser gemensamma för båda de fördragsslutande staterna*

**Artikel 23**

Om en fördragsslutande stat har ingått en konvention om social trygghet med en tredje stat, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder, skall staten, om så erfordras, för förvärv av rätt till pension beakta även försäkringsperioder som fullgjorts enligt den tredje statens lagstiftning.

**Artikel 24**

(Utgår)

*Kapitel 3. Förmåner vid arbetskada***Artikel 25**

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestämmas av den lagstiftning som gäller för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7–10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet och enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

3. Om enligt lagstiftningen i den ena av de fördragsslutande staterna, för bedömningen av invaliditetsgraden tas hänsyn till tidigare inträffade olycksfall i arbetet eller arbetssjukdomar, tar det behöriga försäkringsorganet i samma syfte hänsyn till tidigare arbetsskador som är att hänföra till arbete i den andra fördragsslutande staten, på samma sätt som om lagstiftningen i den förstnämnda staten hade varit tillämplig.

**Artikel 26**

1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning varit tillämplig då den försäkrade arbetat i verksamhet som medfört risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha arbetat i sådan verksamhet i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådant arbete.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

*Kapitel 4. Förmåner vid arbetslöshet***Artikel 27**

1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller systerperioder som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete

sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

#### Artikel 28

Från ersättningstid, vartill någon är berättigad enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 27, avdrages tid, för vilken ett organ i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

### *Kapitel 5. Familjeförmåner*

#### Artikel 29

1. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för i Sverige bosatt barn som är grekisk medborgare på samma villkor som för barn med svenskt medborgarskap.

2. Familjebidrag och demografiska barnbidrag enligt grekisk lagstiftning utges för barn som är bosatt i Grekland och är svensk medborgare under samma förutsättningar och på samma villkor som gäller för barn som är grekiska medborgare.

#### Artikel 30

I den mån rätten till familjeförmåner enligt bestämmelserna i grekisk lagstiftning förutsätter uppfyllandet av vissa sysselsättnings- eller försäkringsperioder beaktas även i Sverige fullgjorda sådana perioder.

### *Övriga bestämmelser*

#### Artikel 31

De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 32

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på grekiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

#### Artikel 33

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

#### Artikel 34

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 35

I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

#### Artikel 36

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pensionsförmåner endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

#### Artikel 37

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföringar mellan de båda staterna av behövliga belopp enligt denna konvention.

#### Artikel 38

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit förmån med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva ett motsvarande ersättningsbelopp, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

#### Artikel 39

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpning av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragsslutande staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndighe-

terna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

#### Artikel 40

Med "högsta förvaltningsmyndighet" avses i denna konvention

*i Grekland* den minister, under vilken de i artikel 2 A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar,

*i Sverige* regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

#### Artikel 41

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av någons nationalitet icke beviljats eller som på grund av hans bosättning inom den andra statens territorium indragits skall på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas från och med den dag då konventionen träder i kraft.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i första—tredje styckena av denna artikel under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom två år från konventionens ikraftträdande. Inges ansökan efter nämnda tid, utgår förmåner från tidpunkten för ingivande av ansökan, såvida inte förmånligare bestämmelser gäller enligt lagstiftningen i det fördragsslutande land som har att utge förmånen och i den utsträckning som rätten till förmån icke preskriberats eller upphört.

**Artikel 42**

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån, utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan

ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

**Artikel 43**

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.



**Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Sverige och Grekland om social trygghet**

Med stöd av artikel 31 i den konvention om social trygghet som den 5 maj 1978 har slutits mellan Sverige och Grekland har de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

**AVDELNING I**

**Allmänna bestämmelser**

**Artikel 1**

1. Förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är

i Sverige  
arbetsmarknadsstyrelsen beträffande arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,

riksförsäkringsverket beträffande övriga förmåner,

i Grekland  
organisationen för arbetsförmedling, O.A.E.D., beträffande arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag,

institutet för lantbruksförsäkringen, O.G.A., beträffande försäkring för lantbrukare,

socialförsäkringsinstitutet, I.K.A., beträffande övriga förmåner.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpning av konventionen kan de träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

**AVDELNING II**

*Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning*

**Artikel 2**

Utsändning för arbete i det andra landet

I fall som avses i artikel 8 i konventionen skall den fortsatta tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning styrkas genom intyg. Intyget utfärdas

i Sverige av riks-försäkringsverket,  
i Grekland av vederbörande förbindelseorgan enligt artikel 1.

**AVDELNING III**

*Tillämpning av bestämmelserna om olika förmåner*

**Kapitel 1. Sjukdom och moderskap**

**Artikel 3**

Sammanläggning av kvalifikationsperioder

För tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragslutande stats försäkringsorgan skall den person varom fråga är förete intyg för organet om de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt den andra statens lagstiftning. På den försäkrades begäran skall sådant intyg utfärdas

i Sverige av riks-försäkringsverket,  
i Grekland av behörigt förbindelseorgan enligt artikel 1.

**Artikel 4**

Bestämmelser om sjukvårdsförmåner

1. I fall som avses i artikel 12 i konventionen skall för det försäkringsorgan som anges i artikelns andra stycke företes ett intyg från behörigt organ på bosättningsorten som visar rätten till förmåner. Försäkringsbesked utfärdat av behörigt försäkringsorgan gäller som sådant intyg. Beträffande Grekland tillhålls sjukvårdsförmåner av I.K.A. mot betalning av avgift som fastställes enligt tredje stycket i nämnda artikel. I annat fall tillhålls förmånerna av de statliga sjukhusen.

2. I fall som avses i artikel 13 i konventionen skall i Grekland bosatta familjemedlemmar skriva in sig hos I.K.A. De skall därvid förete intyg, utfärdat av behörigt försäkringsorgan, som visar att den person, från vilken de härleder sina rättigheter, är berättigad till sjukvårdsförmåner i Sverige. Ett sådant intyg gäller tills I.K.A. har mottagit meddelande om dess återkallelse.

3. I fall som avses i artikel 14 i konventionen skall en i Grekland bosatt pensionär skriva in sig hos I.K.A. och därvid förete intyg utfärdat av behörigt försäkringsorgan om att

han uppbär pension från Sverige. Pensionären eller hans familjemedlemmar skall till I.K.A. anmäla varje ändring i sina förhållanden som kan påverka deras rätt till sjukvårdsförmåner, särskilt om varje innehållande eller återkallelse av pensionen och om ändring av adress. Även det behöriga försäkringsorganet skall anmäla sådana ändringar till I.K.A.

### Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och dödsfall (pensioner)

#### Artikel 5

##### Handläggning av pensionsansökningar

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om ansökan om sådan pension på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 36 andra stycket är tillämplig.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som har betydelse vid bestämmande av pension och därvid också bifoga medicinska handlingar av betydelse.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som fattas under handläggningen av ett pensionsärende.

#### Artikel 6

##### Utbetalning av pensioner

Pension skall betalas ut direkt till förmånstagaren.

#### Artikel 7

##### Statistik

De behöriga försäkringsorganen skall sända sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall utväxla dessa uppgifter.

### Kapitel 3. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar

#### Artikel 8

##### Utbetalning av livräntor, statistik

Artiklarna 6 och 7 skall även gälla livräntor.

### Kapitel 4. Arbetslöshet

#### Artikel 9

##### Förfarandet

Ansöker någon med åberopande av artiklarna 27 och 28 i konventionen om kontantförmåner vid arbetslöshet i en av de fördragsslutande staterna, skall uppgifter vid behov inhämtas från den andra statens förbindelseorgan.

## AVDELNING IV

### Slutbestämmelser

#### Artikel 10

##### Medicinsk och administrativ kontroll

1. På begäran av en fördragsslutande stats behöriga organ genom dess förbindelseorgan skall den andra statens organ bistå vid den medicinska och administrativa kontrollen av personer som bor i den staten.

2. Organens utgifter för denna kontroll skall fränsett administrationskostnader ersättas av det behöriga organet.

#### Artikel 11

##### Blanketter

Formulär till intyg och andra underrättelser som avser denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

#### Artikel 12

##### Skriftväxlingsspråk

1. Förbindelseorganen skall skriftväxla på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall vid behov bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska.

#### Artikel 13

##### Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

## ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΟΥ

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

Π Ε Ρ Ι

## Κ Ο Ι Ν Ω Ν Ι Κ Η Σ Α Σ Φ Α Λ Β Ι Α Σ

Συμφωνία για την τροποποίηση της από 5 Μαΐου 1978 σύμβασης κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ του βασιλείου της Σουηδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας

Το Βασίλειο της Σουηδίας και η Ελληνική Δημοκρατία, που στις 5 Μαΐου 1978 σύναψαν μια διμερή Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας καθώς επίσης και ένα Διοικητικό Κανονισμό για την εφαρμογή της Σύμβασης, συμφώνησαν να τροποποιήσουν τα άρθρα 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 και 29 αυτής της Σύμβασης. Συμφωνήθηκε επίσης ότι το άρθρο 24 της Σύμβασης θα παύσει να ισχύει και ότι τα λοιπά μέρη της Σύμβασης και του Διοικητικού Κανονισμού θα μεταγλωτιστούν στην Ελληνική γλώσσα.

Η Σύμβαση και ο Διοικητικός Κανονισμός θα έχουν με την παρούσα Συμφωνία τη διατύπωση που εμφανίζεται στο Παράρτημα αυτής της Συμφωνίας.

Οι διατάξεις του άρθρου 41 της Σύμβασης εφαρμόζονται σε δικαιώματα που προκύπτουν από τη Συμφωνία αυτή.

Η παρούσα Συμφωνία χρειάζεται επικύρωση. Τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στην Αθήνα.

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Στοκχόλμη στις 14 Σεπτεμβρίου 1984, στην Ελληνική, Σουηδική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για τη Σουηδική  
Κυβέρνηση:  
*Sten Andersson*

Για την Ελληνική  
Κυβέρνηση:  
*Elefsterios Verivakis*

**Σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου της Σουηδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την κοινωνική ασφάλεια.**

Το Βασίλειο της Σουηδίας και η Ελληνική Δημοκρατία επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας, συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ I**

**Γενικές Διατάξεις**

**Άρθρο 1**

1. Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης.

1) «Ελλάδα» σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και «Σουηδία» το Βασίλειο της Σουηδίας.

2) «Νομοθεσία» σημαίνει τους ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς, όπως ορίζεται στο Άρθρο 2.

3) «Αρμόδια αρχή» σημαίνει, σε σχέση με την Ελλάδα, τον Υπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων, ή σε σχέση με την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα, τον Υπουργό Εργασίας, σε σχέση με τη Σουηδία, την Κυβέρνηση ή την οριζόμενη από την κυβέρνηση αρχή.

4) «Ασφαλιστικός φορέας», σημαίνει τον οργανισμό ή την αρχή που είναι αρμόδια για την εφαρμογή της αναφερόμενης στο Άρθρο 2 νομοθεσίας (ή μέρους αυτής).

5) «Αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας», σημαίνει τον αρμόδιο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, ασφαλιστικό φορέα.

6) «Οργανισμός συνδέσμου», σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ασφαλιστικών φορέων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, καθώς και για την ενημέρωση των ενδιαφερόμενων προσώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη Σύμβαση.

7) «Μέλος οικογένειας», σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με την νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην περιοχή του οποίου έχει την έδρα του ο φορέας σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.

8) «Περίοδοι ασφάλισης», σημαίνει περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους, που θεωρούνται περίοδοι ασφάλισης ή ε-

ξομοιώνονται με τέτοιες σύμφωνα με την νομοθεσία κατά την οποία διανύθηκαν, καθώς και ημερολογιακά έτη για τα οποία καταγράφηκαν συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης για συμπληρωματική συνταξη από απασχόληση ή άλλη οικονομική δραστηριότητα στη διάρκεια του παραπάνω αναφερόμενου έτους ή μέρους αυτού.

9) «Χρηματική παροχή», «σύνταξη», «ετήσιο επίδομα» ή «αποζημίωση» σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόσιους πόρους, καθώς και τις προσαυξήσεις και τις πρόσθετες πληρωμές.

2. Οι λοιποί όροι στην παρούσα Σύμβαση έχουν τη σημασία που τους δίνεται από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

**Άρθρο 2**

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται:

A. σε σχέση με την Ελλάδα:

α) Στη γενική νομοθεσία Κοινωνικής Ασφάλειας που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, αναπηρίας, θανάτου, ασθένειας, μητρότητας, εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας.

β) Στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων Κοινωνικής Ασφάλειας, που καλύπτουν ορισμένες κατηγορίες μισθωτών ή εξομοιούμενους με αυτούς, και τους αυτοτελώς απασχολούμενους και τους αγρότες και για τους σκοπούς εφαρμογής τους Άρθρου 5 της παρούσας Σύμβασης στα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν τους ναυτικούς και τους δημόσιους υπαλλήλους.

γ) Στη νομοθεσία της ασφάλισης ανεργίας των μισθωτών.

δ) Στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επιδόματα των μισθωτών καθώς και για τα δημογραφικού χαρακτήρα επιδόματα τέκνων.

B. Σε σχέση με τη Σουηδία, στη νομοθεσία για:

α) Ασφάλιση ασθένειας και ασφάλιση γονέων

β) Ααϊκή σύνταξη

γ) Συμπληρωματική σύνταξη

δ) Γενικά επιδόματα τέκνων

ε) Ασφάλιση εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών.

στ) Ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

2. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις στις οποίες ορίζονται διαφορετικά από τη διάταξη της παραγράφου 4, η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται και στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του άρθρου αυτού.

3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που καθορίζονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμοδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις (3) μήνες από την ημερομηνία της δημοσίευσης της νέας νομοθεσίας, οτι σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, αν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμοδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις (3) μήνες από την ημερομηνία της δημοσίευσης της νέας νομοθεσίας, οτι σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

5. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση σαν σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφαλείας που καλύπτει τους ναυτικούς.

#### Άρθρο 3

Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται εφόσον σ' αυτή δεν ορίζεται διαφορετικά στους υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών σε πρόσωπα για τα οποία ισχύει η νομοθεσία του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματα τους από τέτοια πρόσωπα.

#### Άρθρο 4

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εξομοιώνονται προς τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στην περιοχή του:

α) Υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) Πρόσφυγες και ανιθαγενείς σύμφωνα με την έννοια της Συνθήκης της 28ης Ιουλίου 1951 «περί της Νομικής καταστάσεως των προσφύγων και του από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αυτής καθώς και της από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβασης «περί του Καθεστώτος των Ανιθαγενών».

γ) Άλλα πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από υπήκοο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή, που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

#### Άρθρο 5

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τις παροχές ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, παροχές που πρέπει να καταβληθούν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν στο τρίτο αυτό κράτος.

#### Άρθρο 6

1. Έτη για τα οποία έχουν καταγραφεί συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα συμπληρωματικών συντάξεων, λαμβάνονται υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής συνέχισης της ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Οι προβλεπόμενες από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το Άρθρο 2, από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ρήτρες μείωσης ή αναστολής των παροχών, σε περίπτωση συρροής με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία εφαρμόζονται και στην περίπτωση κατά την οποία το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκρήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή αν το εισόδημα αποκτήθηκε στη διάρκεια της παραμονής στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση αναστολής μιας παροχής σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει υπόψη άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία μεταξύ της Ελληνικής μερικής παροχής σύμφωνα με το εδάφιο (γ) της παραγράφου (1) του Άρθρου 21 και του θεωρητικού ποσού που μνημονεύεται στο εδάφιο (β) της ίδιας παραγράφου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Διατάξεις για την εφαρμοστέα νομοθεσία.

## Άρθρο 7

Εφόσον στα Άρθρα 8 και 9 δεν προβλέπεται διαφορετικά, τα πρόσωπα που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση υπάγονται:

1. Στη Σουηδική νομοθεσία αν διαμένουν στη Σουηδία ή προκειμένου για εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, αν απασχολούνται στη Σουηδία.

2. Στην Ελληνική νομοθεσία, αν απασχολούνται στην Ελλάδα.

## Άρθρο 8

1. Αν κάποιο πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εκτέλεση εργασίας στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απασχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης που απασχολείται σε σιδηροδρομικές ή αεροπορικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χειρσίων συγκοινωνιών και εργάζεται στην περιοχή των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Αν όμως ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο εφαρμόζεται για το πλήρωμα πλοίου και για άλλα πρόσωπα, τα οποία απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στο Άρθρο 2Α (β). Προσωπικό που απασχολείται στη φόρτωση, εκφόρτωση, μεταφορά ή επισκευή πλοίου ή για φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που υπάγεται στη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν θεωρούνται για το σκοπό αυτό ότι διαμένουν σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος.

## Άρθρο 9

1. Για τους διπλωμάτες και τους επαγγελματίες πρόξενους και για το διοικητικό και τεχνικό προσωπικό των αποστολών που διευθύνονται από διπλωμάτες και επαγγελματίες πρόξενους, καθώς και για τα μέλη του υπηρετικού οικιακού προσωπικού των αποστολών αυτών και για τους αποκλειστικά σαν διπλωμάτες, επαγγελματίες πρόξενους απασχολούμενους ιδιωτικούς οικιακούς υπαλλήλους, ισχύουν, εφόσον ο κύκλος αυτός των προσώπων περιλαμβάνεται στη συμφωνία της Βιέννης για προξενικές σχέσεις, οι διατάξεις αυτών των συμφωνιών.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (1) του άρθρου 8 εφαρμόζονται σε κυβερνητικούς υπαλλήλους άλλους από αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, όταν αποστέλλονται στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 10

1. Μετά από κοινή αίτηση εργοδότη και εργαζομένου ή με αίτηση αυτοτελώς απασχολούμενου προσώπου, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν για την εξαίρεση ορισμένων προσώπων ή κατηγοριών προσώπων από τις διατάξεις των Άρθρων 7-9. Και χωρίς μια τέτοια αίτηση μπορούν να συμφωνήσουν οι αρμόδιες αρχές για μια τέτοια εξαίρεση μετά από συνεννόηση με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (4) του Άρθρου 8 εφαρμόζονται αναλογικά, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

## Ειδικές Διατάξεις

*Μέρος 1. Ασθένεια, μητρότητα, γέννηση τέκνου*

## Άρθρο 11

Αν κάποιο πρόσωπο πραγματοποιήσει σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών χρόνους ασφάλισης αυτοί συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος παροχής εφόσον δε συμπίπτουν χρονικά.

## Άρθρο 12

1. Πρόσωπο το οποίο διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει αξίωση για παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους λαμβάνει κατά την προσωρινή διαμονή του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τέτοιου είδους παροχές εφόσον η κατάσταση του απαιτεί άμεσα τη χορήγηση αυτών των παροχών.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει για τον ασφαλιστικό φορέα του τοπου προσωρινής διαμονής του δικαιούχου και σύμφωνα με τις διατάξεις που έχουν τεθεί στο Δικαιητικό Κανονισμό.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών καθορίζουν το ύψος των δαπανών που πρέπει να καταβληθούν από τον ασθενή με βάση τα τιμολόγια που ισχύουν επίσημα ή το μέσο κόστος (νοσηλείας).

## Άρθρο 13

1. Μέλη οικογενειών προσώπων, ασφαλισμένων στη Σουηδία που διαμένουν στην Ελλάδα λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους. Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού, που καθορίζεται από την αρμόδια Ελληνική αρχή.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

## Άρθρο 14

1. Πρόσωπο που λαμβάνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

Οι παροχές χορηγούνται σε βάρος της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

2. Πρόσωπο που διαμένει στην Ελλάδα και λαμβάνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία, καθώς και τα μέλη οικογένειας που το ακολουθούν λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους.

Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια Ελληνική αρχή.

3. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

## Μέρος 2. Γήρας, αναπηρία και επιζώντες

## Εφαρμογή της Σουηδικής νομοθεσίας

## Άρθρο 15

Έλληνες υπήκοοι καθώς και τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο (4) (β) και (γ) εφόσον διαμένουν στη Σουηδία ή κάπου αλλού και που δε συμπληρώνουν τις προϋποθέσεις της Σουηδικής νομοθεσίας που εφαρμόζονται σ' αυτούς σχετικά με το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη, έχουν δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τους κανόνες που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπήκοους που διαμένουν στο εξωτερικό.

## Άρθρο 16

Επιδόματα αναπηρίας που δεν αποτελούν συμπλήρωμα της λαϊκής σύνταξης, επιδόματα για την επιμέλεια καθστερημένων τέκνων, συμπληρωματικές παροχές στις συντάξεις και συμπληρωματικές παροχές συντάξεως που εξαρτώνται από το εισόδημα καταβάλλονται στα πρόσωπα που ορίζονται στο Άρθρο 15, με την προϋπόθεση ότι διαμένουν στη Σουηδία εφαρμοζόμενων αναλογικά των κανόνων υπολογισμού που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

## Άρθρο 17

Σε περίπτωση που υπήκοος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή ένα πρόσωπο του Άρθρου 4 (β) ή (γ) δεν έχει επαρκείς περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία για να συμπληρώσει τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για θεμελίωση του δικαιώματος για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τις διατάξεις που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπηκόους που διαμένουν εκτός Σουηδίας, περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά την Ελληνική νομοθεσία λαμβάνονται υπ' όψη εφόσον δε συμπίπτουν με περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία. Για το σκοπό αυτό τριακόσιες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης αντιστοιχούν σε ένα έτος κατά το οποίο ο ενδιαφερόμενος είχε εισοδήμα υποκείμενο σε κρατική φορολογία εισοδήματος.

## Άρθρο 18

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τις μεταβατικές διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας που αφορούν τον υπολογισμό της λαϊκής σύνταξης για άτομα που γεννήθηκαν το 1929 και νωρίτερα.

2. Το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη Σουηδών υπηκόων που διαμένουν εκτός της Σουηδίας σύμφωνα με τις διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας δεν επηρεάζεται από το Άρθρο 5 της παρούσας Σύμβασης.

**Άρθρο 19**

Για τη χορήγηση συμπληρωματικών συντάξεων εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

1. Για πρόσωπο που δεν έχει Σουηδική υπηκοότητα μπορούν να καταγράφονται βαθμοί σύνταξης μόνο από βιοποριστική απασχόληση στη διάρκεια διαμονής στη Σουηδία ή από απασχόληση σε Σουηδικά πλοία.

2. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης τόσο σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης, όσο και σύμφωνα με το Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται στο μέτρο που χρειάζεται για την απόκτηση δικαιώματος συμπληρωματικής σύνταξης εφόσον δεν συμπίπτουν.

Στην περίπτωση αυτή τριακοσίες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης, αντιστοιχούν σε ένα ημερολογιακό έτος για το οποίο καταγράφηκαν συντάξιμοι βαθμοί.

3. Κατά τον υπολογισμό του ποσού της συμπληρωματικής σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

4. Οι μεταβατικές διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας που αναφέρονται στον υπολογισμό των συμπληρωματικών συντάξεων για πρόσωπα που γεννήθηκαν πριν από το 1924 δε θίγονται από την παρούσα Σύμβαση.

**Εφαρμογή της Ελληνικής νομοθεσίας****Άρθρο 20****Συντάξεις αναπηρίας**

1. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για απόκτηση του δικαιώματος παροχών κατά την Ελληνική νομοθεσία, εφόσον δε συμπίπτουν.

2. Αν σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει το θεωρητικό ποσό που θα εχορηγείτο αν όλες οι περίοδοι ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών, είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα, το ποσό της παροχής θεωρούμενο σαν θεωρητικό ποσό, εφόσον είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια της περιόδου ασφάλισης.

3. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, κατά την αναλογία που υπάρχει ανάμεσα στη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Αν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη αναπηρίας ανεξάρτητα από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, ο αρμόδιος Ελληνικός ασφαλιστικός φορέας πρέπει να καταβάλει σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που υπολογίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτός πρέπει να εφαρμόσει, εφόσον δεν υπάρχει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης.

5. Σύνταξη που καθορίστηκε όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, αναθεωρείται αν προκύψει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

Η αναθεώρηση αρχίζει από την ημέρα, κατά την οποία πρέπει να καταβληθεί η παροχή σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία. Η τελεσιδικία προηγούμενων αποφάσεων δεν αποτελεί εμπόδιο για την αναθεώρηση.

6. Αν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα παροχής και ανεξάρτητα από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου και η παροχή αυτή είναι μεγαλύτερη από το άθροισμα της Ελληνικής παροχής που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο 3 του ίδιου Άρθρου και της Σουηδικής συμπληρωματικής σύνταξης, ο Ελληνικός Ασφαλιστικός φορέας θα καταβάλει σαν τμηματική παροχή τη δική του παροχή, που υπολογίστηκε σύμφωνα με τον τρόπο που αναφέρεται πιο πάνω και αυξημένη κατά τη διαφορά μεταξύ του αθροίσματος αυτού και της παροχής που θα οφειλόταν από μόνη τη νομοθεσία που πρέπει να εφαρμόσει ο ασφαλιστικός φορέας.

**Άρθρο 21****Συντάξεις γήρατος και επιζώντων**

1. Οι περίοδοι ασφάλισης που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση του δικαιώματος συντάξεων γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.



2. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος κατά την προηγούμενη παράγραφο και περίοδοι ασφάλισης που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:

α) Ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό σύνταξης που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο λαμβάνονται υπόψη είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με το εδάφιο (α) ο φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή, που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που λήφθηκαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Σουηδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία τόσο για την εφαρμογή των Ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται σε σύνταξη προσώπων που εργάζονται σε υπόγειες στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων, όσο και αυτών που αφορούν βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

#### Άρθρο 22

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής, δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 20, δε χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Οι αρμόδιοι Ελληνικοί ασφαλιστικοί φορείς κατά την εφαρμογή των Άρθρων 20 και 21 θα ακολουθούν τους πιο κάτω κανόνες:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού φορέα, λαμβάνονται υπόψη αποκλειστικά Ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.

β) Περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης και έτη διαμονής πριν το 1960, κατά τα οποία

ο ενδιαφερόμενος είχε εισόδημα υποκειμένο σε κρατική φορολογία εισοδήματος, θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

γ) Κατά την εφαρμογή της παραγράφου (2) του Άρθρου 20 Σουηδικές περίοδοι ασφάλισης πρέπει να λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

δ) Κατά τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

*Κοινές διατάξεις για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.*

#### Άρθρο 23

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλισης που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων.

#### Άρθρο 24

Καταργείται

*Μέρος 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες*

#### Άρθρο 25

1. Το δικαίωμα παροχών εξ αιτίας εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για το δικαιούχο κατά το χρόνο του ατυχήματος όπως προβλέπεται στα Άρθρα 7-10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο φορέα ανάλογα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον πιο πάνω φορέα.

3. Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του βαθμού αναπηρίας, προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει εξίσου υπόψη, για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, σαν συνέπεια εργασίας στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τον ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## Άρθρο 26

1. Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο δικαιούχος απασχολείται σε εργασία που συνεπάγεται κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Αν ο δικαιούχος είχε τέτοιου είδους απασχόληση στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, θα εφαρμοσθεί η νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου απασχολείται ο δικαιούχος τελευταία.

3. Αν, εξαιτίας επαγγελματικής ασθένειας, έχει εγκριθεί κάποια παροχή, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ίδιου αυτού Μέρους αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώθηκε στην περιοχή του άλλου Μέρους. Αυτό όμως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθένειας που συνέβη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

*Μέρος 4. Ανεργία*

## Άρθρο 27

1. Αν κάποιο πρόσωπο υπάχθηκε στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι ασφάλισης ή απασχόλησης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, θα συνυπολογισθούν για την απόκτηση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπιπτουν.

2. Η εφαρμογή της παραγράφου (1) προϋποθέτει, ότι ο ενδιαφερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου έχει αξίωση για παροχή για τέσσερις (4) τουλάχιστο συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την προβολή της αξίωσης.

Η παράγραφος (1) εφαρμόζεται επίσης και στην περίπτωση που η απασχόλησή του διακόπηκε πριν από την εκπνοή τεσσάρων εβδομάδων, εφόσον η διακοπή δεν οφείλεται σε υπαιτιότητα του εργαζόμενου και επρόκειτο να διαρκέσει για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα.

## Άρθρο 28

Ο χρόνος για τον οποίο καταβάλλονται παροχές, για τις οποίες υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη

νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση το Άρθρο 27 μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από κάποιο φορέα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια των δώδεκα (12) τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

*Μέρος 5. Οικογενειακές παροχές*

## Άρθρο 29

1. Το γενικό επίδομα τέκνων καταβάλλεται σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία σε τέκνο που διαμένει στη Σουηδία, το οποίο είναι Έλληνας υπήκοος με τις ίδιες προϋποθέσεις που χορηγείται σε τέκνα Σουηδικής υπηκοότητας.

2. Οικογενειακά επίδομα και δημογραφικού χαρακτήρα επίδομα τέκνων κατά την Ελληνική νομοθεσία καταβάλλονται σε τέκνο Σουηδό υπήκοο, που διαμένει στην Ελλάδα με τις ίδιες προϋποθέσεις και τους ίδιους όρους που ισχύουν για τέκνα που είναι Έλληνες υπήκοοι.

## Άρθρο 30

Εφόσον το δικαίωμα για παροχές σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία, εξαρτάται από τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλισης τέτοιου είδους περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν στη Σουηδία συνυπολογίζονται.

*Διάφορες Διατάξεις*

## Άρθρο 31

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές πρέπει να καθορίζουν τις διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Εκτός αυτού θα παίρνουν μέτρα για εξασφάλιση της σούτασης των απαραίτητων οργανισμών συνδέσμου στις αντίστοιχες περιοχές τους για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 32

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι φορείς των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία των αρχών και των οργανισμών καθώς επίσης οι επιστολές μεμονωμένων ατόμων μπορούν να συνταχθούν στην Ελληνική, Σουηδική, Γαλλική ή Αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες κατ' ευθείαν από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό την εξυπηρέτηση των συμφερόντων των υπηκόων τους.

#### Άρθρο 33

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα πληροφορούν η μία την άλλη, χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση της νομοθεσίας που αναφέρεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 34

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ενημερώνουν η μία την άλλη για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 35

Κάθε απαλλαγή που παρεχεται στην περιοχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από φόρους χαρτόσημου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα που για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης δε χρειάζονται επικύρωση, από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

#### Άρθρο 36

1. Αιτήσεις, ενστάσεις και άλλα δικαιολογητικά, που σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο γίνονται δεκτές αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρείται σαν αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση όμως συντάξεων γήρατος δεν ισχύει αυτό αν το πρόσωπο που υπέβαλε την αίτηση αναφέρει ότι η αίτηση αφορά μόνο παροχές σύνταξης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 37

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν περιορισμοί για το συνάλλαγμα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη οι δύο Κυβερνήσεις παίρνουν αμέσως και από κοινού μέτρα για την διασφάλιση της μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 38

1. Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε προκαταβολή τότε η προκαταβολή που καταβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στην ίδια περίοδο μπορεί να αφαιρεθεί.

Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε μεγαλύτερο ποσό παροχής για περίοδο, κατά την οποία ο ασφαλιστικός φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρόκειται να καταβάλει αντίστοιχο ποσό αποζημίωσης τότε το ποσό που καταβλήθηκε επιπλέον μπορεί όμοια να αφαιρεθεί.

2. Η προκαταβολή ή το επιπλέον ποσό αφαιρείται από την αποζημίωση που αναφέρεται στην ίδια περίοδο και καταβάλλεται αργότερα. Αν δεν υπάρχει τέτοια μεταγενέστερη πληρωμή ή αν η πληρωμή δεν αρκεί για την απαιτούμενη εκκαθάριση, πλήρης εκκαθάριση, ή αφαίρεση για το ποσό που απομένει μπορεί να γίνει από τις παροχές που πρόκειται να καταβληθούν μέσα στο τρέχον χρονικό διάστημα αλλά αυτό πρέπει να γίνεται κατά τον τρόπο και σύμφωνα με τις περιοριστικές διατάξεις που τέθηκαν στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να κάνει την εκκαθάριση.

#### Άρθρο 39

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των ανώτατων διοικητικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία η διαφορά λύνεται με διαιτησία όπως συμφωνείται από τις ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η διαιτησία βασίζεται στο πνεύμα και την έννοια της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 40

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος «ανώτατες διοικητικές αρχές» σημαίνει:

Στην Ελλάδα τον Υπουργό τον υπεύθυνο για τους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας που ορίστηκαν στο Άρθρο 2Α.

Στη Σουηδία την Κυβέρνηση ή την αρχή που καθορίζεται από αυτή.

## Άρθρο 41

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε ασφαλιστικές περιπτώσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος της.

Όμως σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται από την έναρξη της ισχύος της, ενώ περιόδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον προσδιορισμό του δικαιώματος σε παροχές.

2. Παροχή που δε χορηγήθηκε για λόγους εθνικότητας του ενδιαφερόμενου προσώπου ή παροχή που αναστάθηκε για το λόγο ότι διέμενε στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, μετά από αίτηση.

3. Μετά από σχετική αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης, ανακαθορίζεται με βάση τις διατάξεις της ίδιας. Τέτοιες παροχές μπορούν επίσης να ανακαθοριστούν χωρίς αίτηση. Ο ανακαθορισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει σαν αποτέλεσμα τη μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών που αφορούν την παραγραφή ή διακοπή του δικαιώματος παροχών δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων (1) - (3) του παρόντος Άρθρου, με την προϋπόθεση πάντοτε ότι ο δικαιούχος υπο-

βάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί αργότερα, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης πάντοτε με τον όρο, ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

## Άρθρο 42

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρεις μήνες πριν τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για δικαιώματα παροχών που έχουν ειδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, που αναφέρονται σε περιορισμούς του δικαιώματος παροχών λόγω διαμονής ή αποκτήσεως υπηκοότητας σε άλλες χώρες. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές που τυχόν θα αποκτηθούν με βάση τη Σύμβαση, θα ρυθμισθούν με ειδική συμφωνία.

## Άρθρο 43

Η παρούσα Σύμβαση χρειάζεται επικύρωση και τα όργανα επικύρωσης πρέπει να ανταλλάγουν στη Στοκχόλμη.

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μεθεπόμενου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

**Διοικητικός Κανονισμός εφαρμογής της σύμβασης κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδας**

Σύμφωνα με το άρθρο 31 της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας, που συνάφτηκε στις 5 Μαΐου 1978 μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδας, οι Ανώτατες Διοικητικές Αρχές των δύο Κρατών συμφώνησαν τις ακόλουθες διατάξεις για την εφαρμογή της Σύμβασης.

**ΜΕΡΟΣ I**

**Γενικές διατάξεις**

**Άρθρο 1**

1. Οργανισμοί Συνδέσμου σύμφωνα με το άρθρο 1 της Σύμβασης είναι:

Στην Ελλάδα:

Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού ΔΓναμικού, Ο.Α.Ε.Δ., ασφάλιση ανεργίας και οικογενειακά επιδόματα.

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων, Ο.Γ.Α., ασφάλιση αγροτών.

Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Ι.Κ.Α., άλλες παροχές.

Στη Σουηδία:

Οργανισμός Αγοράς Εργασίας: ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας, άλλες παροχές.

2. Το έργο των Οργανισμών Συνδέσμου καθορίζεται στον παρόντα κανονισμό.

Για την εφαρμογή της Σύμβασης οι οργανισμοί Συνδέσμου μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τους ενδιαφερόμενους ή με τους αντιπροσώπους τους.

Αυτοί θα αλληλοβοηθούνται κατά την εφαρμογή της Σύμβασης.

**ΜΕΡΟΣ II**

*Εφαρμογή των διατάξεων στην εφαρμοστέα νομοθεσία.*

**Άρθρο 2**

Στις περιπτώσεις που αναφέρθηκαν στο άρθρο 8 της Σύμβασης, η συνέχιση εφαρμογής της Νομοθεσίας του κράτους απο το οποίο γίνεται η απόσπαση θα αποδειχνεται με βεβαίωση.

Η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται στην Ελλάδα: απο τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

**ΜΕΡΟΣ III**

*Εφαρμογή των διατάξεων στις επί μέρους παροχές.*

**Κεφάλαιο 1. Ασθένεια και Μητρότητα**

**Άρθρο 3**

Συνοπολογισμός ασφαλιστικών περιόδων

κατά την εφαρμογή του άρθρου 11 της Σύμβασης από τον ασφαλιστικό φορέα ενός από τα κράτη-μέρη της Σύμβασης, ο ενδιαφερόμενος, θα προσκομίζει στο φορέα αυτό βεβαίωση, που θα εμφανίζει τις ασφαλιστικές περιόδους, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

Με αίτηση του ενδιαφερομένου η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται

Στην Ελλάδα,

από τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

Στη Σουηδία,

από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας

**Άρθρο 4**

*Διατάξεις για παροχές ασθένειας σε είδος*

1. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12 της Σύμβασης, η βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο φορέα κοινωνικής ασφάλειας του τόπου διαμονής και που αποδειχνει το δικαίωμα για παροχές θα προσκομίζεται στον ασφαλιστικό φορέα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου. Ασφαλιστικές κάρτες, που εκδόθηκαν από τους αρμόδιους ασφαλιστικούς φορείς, ισχύουν σαν τέτοιες βεβαιώσεις.

Σε ότι αφορά την Ελλάδα παροχές ασθένειας σε είδος χορηγούνται από το ΙΚΑ αφού καταβληθούν οι δαπάνες που καθορίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 3 της Σύμβασης. Διαφορετικά τέτοιες παροχές χορηγούνται από τα κρατικά νοσοκομεία.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 13 της Σύμβασης, μέλη οικογένειας που διαμένουν στην Ελλάδα θα εγγράφονται στα μητρώα του ΙΚΑ. Αυτά θα προσκομίζουν στο φορέα βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα, που να αποδειχνει ότι το πρόσωπο, από το οποίο αντλούν τα δικαιώματά τους, δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος στη Σουηδία. Αυτή η βεβαίωση ισχύει, μέχρις ότου το ΙΚΑ πάρει ειδοποίηση ανάκλησής της.

3. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 14 της Σύμβασης συνταξιούχος που διαμένει στην Ελλάδα θα εγγράφεται στα μητρώα του ΙΚΑ

και θα προσκομίζει στο φορέα αυτό βεβαίωση που εκδόθηκε απο τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα και που αποδειχνει, ότι αυτός παίρνει σύνταξη από τη Σουηδία.

Ο συνταξιούχος ή τα μέλη οικογένειάς του θα ανακοινώνουν στο ΙΚΑ κάθε μεταβολή της κατάστασής τους, που μπορεί να επηρεάσει το δικαίωμά τους για παροχές ασθένειας σε ειδος και ιδιαιτερα κάθε αναστολή ή διακοπή της σύνταξης και κάθε αλλαγή διεύθυνσης. Ο αρμοδιος ασφαλιστικός φορέας θα ανακοινώνει επίσης στο ΙΚΑ κάθε όμοια μεταβολή.

#### Κεφάλαιο 2. Γήρας, αναπηρία και θάνατος (συντάξεις)

##### Άρθρο 5

Διαδικασία για τις αιτήσεις συντάξεων

1. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο αμέσως για κάθε αίτηση σύνταξης στην οποία πρέπει να εφαρμοστεί το Μέρος III, Κεφάλαιο 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 36 παράγραφος 2 της Σύμβασης.

2. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν επί πλέον, ο ένας τον άλλο για κάθε περιστατικό που είναι σημαντικό κατά τον καθορισμό της σύνταξης, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών ιατρικών γνωματεύσεων.

3. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο για αποφάσεις που λήφθηκαν κατά τη διαδικασία της θεμελίωσης του δικαιώματος σύνταξης.

##### Άρθρο 6

Καταβολή συντάξεων

Συντάξεις καταβάλλονται απευθείας στους δικαιούχους.

##### Άρθρο 7

Στατιστικές

Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα αποστέλλουν στους αντίστοιχους οργανισμούς συνδέσμου ετήσια στατιστικά στοιχεία για τις πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν στο άλλο συμβαλλόμενο κράτος.

Οι οργανισμοί συνδέσμου θα ανταλλάσσουν αυτά τα στοιχεία.

#### Κεφάλαιο 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες

##### Άρθρο 8

Καταβολή των ετήσιων επιδομάτων, στατιστικές.

Τα άρθρα 6 και 7 θα εφαρμόζονται αναφορικά με τα ετήσια επιδοματα.

#### Κεφάλαιο 4. Ανεργία

##### Άρθρο 9

Διαδικασία

Εφόσον ένα πρόσωπο, που αναφέρεται στα άρθρα 27 και 28 της Σύμβασης, ζητάει χρηματικές παροχές σε περίπτωση ανεργίας σε ένα κράτος-μέρος της Σύμβασης, θα παίρνονται πληροφορίες, από τον οργανισμό συνδέσμου του άλλου κράτους, κάθε φορά που είναι αναγκαίο.

#### ΜΕΡΟΣ IV

##### Τελικές διατάξεις

##### Άρθρο 10

Ιατρικός και διοικητικός έλεγχος

1. Μετά από αίτηση του αρμοδίου φορέα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω του οργανισμού συνδέσμου αυτού, οι φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν τη συνδρομή τους για τον ιατρικό και διοικητικό έλεγχο των προσώπων που διαμένουν στην περιοχή του.

2. Τα έξοδα που καταβλήθηκαν από τους φορείς για τον έλεγχο εκτός από τα διοικητικά έξοδα, θα αποδίδονται από τον αρμόδιο φορέα.

##### Άρθρο 11

Έντυπα

Έντυπα βεβαιώσεων και άλλα έγγραφα, σύμφωνα με τον παρόντα Κανονισμό, θα καθορίζονται από τους Οργανισμούς Συνδέσμου.

##### Άρθρο 12

Γλώσσα αλληλογραφίας

1. Οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα αλληλογραφούν στην αγγλική ή γαλλική.

2. Οι οργανισμοί συνδέσμου θα βοηθούν ο ένας τον άλλο για τη μετάφραση στην αγγλική ή γαλλική των αιτήσεων και λοιπών εγγράφων που έχουν γραφεί στις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, εφόσον είναι αναγκαίο.

##### Άρθρο 13

Έναρξη ισχύος

Ο παρών Κανονισμός αρχίζει να ισχύει ταυτόχρονα με τη Σύμβαση.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφωντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τον παρόντα Κανονισμό.

AGREEMENT<sup>1</sup> ON AMENDMENT OF THE CONVENTION OF 5 MAY 1978 BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF GREECE ON SOCIAL SECURITY<sup>2</sup>

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, which on 5 May 1978 concluded a Convention on Social Security, as well as an Administrative Arrangement for the application of the Convention, have agreed that articles 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 and 29 of that Convention shall be amended. It has also been agreed that article 24 of the Convention shall cease to apply and that the remaining parts of the Convention as well as the Administrative Arrangement shall be given an amended wording in the Greek language.

The Convention and the Administrative Arrangement will hereby have the wording which appears from the Annex to this Agreement.

The provisions of Article 41 of the Convention are applicable to rights arising out of this Agreement.

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Athens.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Stockholm this 14 day of September 1984, in the Swedish, Greek and English languages, each version being equally authoritative.

For the Swedish Government:

STEN ANDERSSON

For the Greek Government:

ELEFThERIOS VERIVAKIS

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 25 September 1985, in accordance with article 43.

<sup>2</sup> See p. 412 of this volume.

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN  
AND THE REPUBLIC OF GREECE

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Greece" means the Republic of Greece and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) "Competent authority" means in relation to Greece the Minister for Social Security, or, as regards unemployment insurance and family allowances the Minister of Labour in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "Insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in Article 2;

(5) "Competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

(8) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) "Cash benefit", "pension", "annuity" or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

*Article 2*

1. This Convention shall apply

A. In relation to Greece, to

(a) The general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases,



(b) Legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or selfemployed persons and farmers (growers) and, for the purposes of the application of Article 5 of this Convention, the special social security schemes covering seafarers and Government employees,

(c) The legislation on unemployment insurance for employed persons,

(d) The legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances.

B. In relation to Sweden, to the legislation on

(a) Health insurance and parental insurance;

(b) Basic pension;

(c) Supplementary pension;

(d) General children's allowances;

(e) Occupational accidents and diseases insurance;

(f) Unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

5. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the Convention as a whole shall apply also to the special Greek social security scheme covering seafarers.

### Article 3

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

### Article 4

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation;

(a) Citizens of the other Contracting Party;

(b) Refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees<sup>1</sup> and the Protocol of 31st January 1967<sup>2</sup> to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(c) Other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

#### *Article 5*

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

#### *Article 6*

1. Years, for which pension points have been credited in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme, shall be taken into account when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

2. Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided by the applicable legislation according to Article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other Party.

3. When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this Article, the competent Greek insurance institution shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between the Greek partial benefit according to Article 21, paragraph (1), sub-paragraph (c), and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

## TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

#### *Article 7*

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

1. Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden.
2. Greek legislation if they are employed in Greece.

#### *Article 8*

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twenty-fourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in Article 2 A (b). A person employed for the purpose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party, in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall, as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered resident in that Contracting Party.

#### Article 9

1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> and the Vienna Convention on Consular Relations<sup>2</sup> shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these conventions.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 10

1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7-9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8, shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER I. SICKNESS, MATERNITY AND CHILDBIRTH

#### Article 11

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

#### Article 12

1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

#### Article 13

1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

#### Article 14

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation, as well as members of his family who accompany him, are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

### CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

#### *Implementation of Swedish legislation*

#### Article 15

Nationals of Greece as well as the persons designated in Article 4 (b) and (c), whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to a basic pension in accordance with the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

#### Article 16

Handicap allowances which are not supplements to a basic pension care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension supplements are payable to persons designated in Article 15, provided that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules of calculation referred to in that Article.

#### Article 17

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4 (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside Sweden, periods of insurance completed under the legislation of Greece shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance. For this purpose 300 days of insurance completed under a Greek insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

*Article 18*

1. This Convention does not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the calculation of basic pension for persons born in 1929 or earlier.
2. The right of Swedish nationals residing outside Sweden to a basic pension according to the provisions of Swedish legislation is not affected by Article 5 of this Convention.

*Article 19*

For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.
2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension, in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.
3. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.
4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

*Implementation of Greek legislation**Article 20. INVALIDITY PENSIONS*

1. Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.
2. If, according to the provisions of paragraph (1) of this Article a right to benefit is acquired, the competent Greek insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.
3. On the basis of the amount calculated as provided in paragraph (2) of this Article, the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its own legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both Contracting Parties.
4. If according to Greek legislation invalidity pension rights exist even without any regard being had to paragraph (1) of this Article, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.
5. A pension established as provided in paragraph (4) of this Article is recalculated when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. This recalculation takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

6. If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to paragraph (1) of this Article and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (3) of this Article and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

*Article 21. OLD AGE AND SURVIVORS' PENSIONS*

1. Periods of insurance completed under Swedish legislation shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation to the extent necessary for the acquisition of the right to old age and survivors' pensions under Greek legislation.

2. Where periods of insurance completed under Swedish legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph, the benefit payable under Greek legislation is determined as follows:

(a) The insurance institution first calculates the amount of the pension which would have been awarded to the person concerned if the periods of insurance completed under Swedish legislation and taken into account according to the previous paragraph, had been completed under its own legislation.

(b) On the basis of the amount calculated as provided in subparagraph (a) the institution then calculates the partial benefit payable by it according to the ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance which have been taken into account.

3. Periods of employment in mining work in Sweden shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation when applying Greek provisions concerning pensions of persons employed in underground halls of mines and lignite mines as well as concerning heavy work and work hazardous to health.

*Article 22. COMMON PROVISIONS CONCERNING ALL KINDS OF PENSIONS*

1. If the total length of the periods of insurance, which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying Article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

2. The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21:

(a) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

(b) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

(c) In applying paragraph (2) of Article 20, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.

(d) In calculating the amount of pension, only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.

*Provisions common to both Contracting Parties**Article 23*

If a Contracting Party has concluded a convention on social security with a third State which contains rules on totalisation of periods of insurance, that Party shall, if necessary, take into account also periods of insurance completed under the legislation of that third state for the acquisition of pension rights.

*Article 24*

(Deleted.)

## CHAPTER 3. OCCUPATIONAL ACCIDENTS AND DISEASES

*Article 25*

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

*Article 26*

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

## CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

*Article 27*

1. If the legislation of both Contracting Parties, has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

#### *Article 28*

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

### CHAPTER 5. FAMILY BENEFITS

#### *Article 29*

1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child residing in Sweden who is a Greek national, under the same conditions as for children of Swedish nationality.

2. Family allowances and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the same circumstances and on the same conditions which apply for children who are Greek nationals.

#### *Article 30*

To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in Sweden are also taken into account.

#### *Miscellaneous provisions*

#### *Article 31*

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

#### *Article 32*

1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.



*Article 33*

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

*Article 34*

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

*Article 35*

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 36*

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

*Article 37*

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

*Article 38*

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner, and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

*Article 39*

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

*Article 40*

For the purpose of this Convention, "supreme administrative authority" means

In Greece: the minister responsible for the social security branches, specified in Article 2 A,

In Sweden: the Government or the authority designated by the Government.

*Article 41*

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)-(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

*Article 42*

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship or, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

*Article 43*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION  
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWEDEN AND GREECE

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Sweden and Greece, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are

In Sweden:

The Labour Market Board: unemployment insurance and assistance.

The National Board of Social Security: other benefits.

In Greece:

Manpower Employment Organization, O.A.E.D.: unemployment insurance and family allowances.

Institute for Agricultural Insurance, O.G.A.: agriculturers insurance.

Institute for Social Security, I.K.A.: other benefits.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

*Article 2. SECONDMENT*

In cases referred to in Article 8 of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued

In Sweden: by the National Board of Social Security,

In Greece: by the appropriate liaison body named in Article 1.

PART III. APPLICATION OF THE PROVISIONS ON PARTICULAR KINDS OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 3. ADDING TOGETHER OF QUALIFYING PERIODS*

For the Application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned, this certificate shall be issued

In Sweden: by the National Board of Social Security,

In Greece: by the appropriate liaison body named in Article 1.

*Article 4.* PROVISIONS OF SICKNESS BENEFITS IN KIND

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece, medical benefits in kind are granted by I.K.A. upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of Article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members resident in Greece shall register with I.K.A. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until I.K.A. has received notice that it has been revoked.

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with I.K.A. and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to I.K.A. of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to I.K.A. of any such changes.

## CHAPTER 2. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

*Article 5.* PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR PENSIONS

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III chapter 2 compared with Article 36 paragraph 2 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

*Article 6.* PAYMENT OF PENSIONS

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

*Article 7.* STATISTICS

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

## CHAPTER 3. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

*Article 8.* PAYMENT OF ANNUITIES: STATISTICS

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

## CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

*Article 9. PROCEDURE*

Where a person, referring to Articles 27 and 28 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 10. MEDICAL AND ADMINISTRATIVE CONTROL*

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this control, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

*Article 11. FORMS*

Forms or certificates and other communications according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

*Article 12. LANGUAGE OF CORRESPONDENCE*

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE*

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Arrangement.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION DU 5 MAI 1978 ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>2</sup>

La République hellénique et le Royaume de Suède qui, le 5 mai 1978, ont conclu une Convention en matière de sécurité sociale, ainsi qu'un Arrangement administratif pour l'application de la Convention, sont convenus de modifier les articles 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 et 29 de cette Convention. Il a également été convenu que l'article 24 de la Convention cesserait d'être appliqué et que le libellé de l'Arrangement administratif serait modifié dans la version en langue grecque.

La Convention et l'Arrangement administratif seront dorénavant libellés comme indiqué dans l'annexe au présent Accord.

Les dispositions de l'article 41 de la Convention s'appliquent aux droits nés du présent Accord.

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Athènes.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, ce 14 septembre 1984, en langues suédoise, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement grec :

ELEFThERIOS VERIVAKIS

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 25 septembre 1985, conformément à l'article 43.

<sup>2</sup> Voir p. 412 du présent volume.

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE  
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République hellénique et le Royaume de Suède, désireux de codifier leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « Grèce » désigne la République hellénique, le terme « Suède » le Royaume de Suède;

2) L'expression « législation » désigne les lois, directives et règlements administratifs en vigueur visés à l'article 2;

3) L'expression « autorité compétente » désigne en ce qui concerne la Grèce : le Ministère de la sécurité sociale ou, pour les questions d'assurance chômage et d'allocations familiales, le Ministère du travail; en ce qui concerne la Suède : le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui;

4) L'expression « organisme d'assurance » désigne l'organe ou l'administration responsable de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la législation visée à l'article 2;

5) L'expression « organisme d'assurance compétent » désigne l'organisme d'assurance compétent aux termes de la législation applicable;

6) L'expression « organe de liaison » désigne un organisme de liaison et d'information mutuelle desservant les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, chargé de simplifier l'application de la présente Convention et d'informer les intéressés de leurs droits et obligations en vertu de la Convention;

7) L'expression « membre de la famille » désigne un parent, au sens de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'organisme considéré est situé et qui assure le versement des prestations;

8) L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation, périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance, ou assimilées, par la législation sous le couvert de laquelle elles sont accomplies, y compris les années civiles pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire, sur la base de l'emploi ou autre activité économique exercée pendant l'année considérée ou une partie de ladite année;

9) Les expressions « prestations en espèces », « pension de retraite », « allocation annuelle » ou « indemnisation » désignent des prestations en espèces, une pension de retraite, une allocation annuelle ou une indemnisation prévue par la législation applicable, y compris ses composantes financées sur des fonds publics, ses majorations et ses versements complémentaires.

2. Les autres expressions utilisées dans la présente Convention ont le sens que leur donne la législation applicable.

*Article 2*

1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne la Grèce :

a) Au droit général de la protection sociale des salariés et assimilés pour les questions de vieillesse, de décès, d'invalidité, de maladie, de maternité, d'accident du travail et de maladie professionnelle;



b) Aux régimes spéciaux de protection sociale de certaines catégories de salariés et assimilés, des travailleurs indépendants ou en compte propre et des travailleurs de l'agriculture (cultivateurs), et, aux fins d'application de l'article 5 de la présente Convention, aux régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux gens de mer et aux fonctionnaires;

c) Au régime de l'assurance chômage des salariés;

d) Au régime des prestations aux familles des salariés et des allocations familiales de régulation démographique;

B. En ce qui concerne la Suède, à la législation concernant :

a) L'assurance maladie et l'assurance parentale;

b) La pension de retraite de base;

c) La pension de retraite complémentaire;

d) Les allocations générales pour enfants à charge;

e) L'assurance accident du travail et maladie professionnelle;

f) L'assurance chômage et l'aide aux chômeurs.

2. A moins que le paragraphe 4 n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique également à tous actes législatifs qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présente Convention s'applique à tout nouveau régime ou tout nouveau domaine de la sécurité sociale ne figurant pas au paragraphe 1 du présent article, à condition que les Parties en conviennent.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux législations étendant les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie intéressée avise l'autorité compétente de l'autre Partie, dans les trois mois qui suivent la date de la publication officielle de la législation, qu'il n'y a pas lieu d'étendre le champ de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que la Convention dans son ensemble s'applique également au régime grec spécial de sécurité sociale couvrant les gens de mer.

### Article 3

Sauf si elle en dispose autrement, la présente Convention s'applique aux nationaux des Parties contractantes et aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des deux Parties, ainsi qu'à leurs ayants droit.

### Article 4

Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les personnes suivantes, résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont assimilées aux nationaux de cette Partie contractante aux fins de l'application de la législation de cette Partie :

a) Nationaux de l'autre Partie contractante;

b) Réfugiés et apatrides couverts par la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et le Protocole de cette Convention du 31 janvier 1967<sup>2</sup>, ainsi que par la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>3</sup>;

c) Ayants droit des nationaux de l'une des deux Parties contractantes, de réfugiés ou d'apatrides visés par le présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

*Article 5*

1. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les pensions de retraite et autres prestations en espèces, à l'exception des allocations de chômage, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou annulées pour le motif que le bénéficiaire résiderait sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf si la présente Convention en dispose autrement, les prestations dont l'une des Parties contractantes est débitrice sont versées aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident dans un pays tiers dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'aux nationaux de la première Partie contractante résidant dans le même pays tiers.

*Article 6*

1. Les années pour lesquelles des points de pension de retraite ont été portés au crédit de l'intéressé conformément au régime suédois des pensions de retraite complémentaire sont prises en compte quand l'organisme d'assurance grec compétent se prononce sur le droit de compléter la couverture par le mécanisme de l'assurance volontaire grec.

2. La législation de l'une des Parties contractantes prévoyant la réduction ou le retrait des prestations versées en vertu de la législation applicable visée à l'article 2 quand ces prestations s'ajoutent à d'autres ou au revenu d'une activité rémunérée s'applique même si le droit à percevoir l'autre prestation a été ouvert conformément à la législation de l'autre Partie, ou si le revenu a été perçu sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lors du retrait d'une prestation selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance grec compétent ne tient compte des autres prestations ou revenus d'activité rémunérée qu'à raison de la proportion entre la prestation partielle grecque visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 21 et le montant théorique visé à l'alinéa *b* du même paragraphe.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7*

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, les personnes visées par la présente Convention sont soumises :

1. A la législation suédoise si elles résident en Suède ou, pour ce qui est des accidents du travail ou des maladies professionnelles des salariés, si elles travaillent en Suède;

2. A la législation grecque si elles travaillent en Grèce.

*Article 8*

1. Si un salarié employé sur le territoire d'une Partie contractante est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y assurer des services pour le compte de l'employeur considéré, l'intéressé reste soumis à la législation de la première Partie contractante jusqu'à l'expiration du 24<sup>e</sup> mois suivant son détachement, comme s'il était employé sur le territoire de cette Partie.

2. Le personnel itinérant employé par les entreprises ferroviaires, routières ou aériennes et travaillant sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise considérée a son siège social. Toutefois, si le salarié réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. La législation de la Partie contractante dont un navire arbore le pavillon s'applique à son équipage et à toute personne employée à son bord à titre permanent, sauf dispositions

contraires de l'alinéa *b* du paragraphe A de l'article 2. Un travailleur employé au chargement et au déchargement des marchandises ou effectuant des réparations à bord d'un navire, ou assurant la garde de ce dernier pendant son séjour dans un port est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.

4. Un travailleur soumis à la législation d'une Partie contractante en vertu des dispositions du présent article, ainsi que les membres de sa famille l'accompagnant, est à cet effet considéré comme un résident de ladite Partie contractante.

#### Article 9

1. La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> et la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>2</sup> s'appliquent aux représentants diplomatiques et consuls de plein titre, au personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulats de plein titre, ainsi qu'aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats, aux personnes employées à des fins exclusivement privées au domicile des représentants diplomatiques, des consuls de plein titre et des membres des consulats de plein titre, dans la mesure où ils sont visés par ces conventions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent aux membres de la fonction publique qui ne sont pas visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont détachés sur le territoire de l'autre Partie.

#### Article 10

1. A la demande conjointe de l'employeur et de l'employé, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'exempter certains bénéficiaires ou certaines catégories de bénéficiaires des dispositions des articles 7 à 9. Les autorités compétentes peuvent convenir, même en l'absence de demande, d'octroyer une exemption, après avoir consulté les intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés dans le présent article.

### TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### CHAPITRE PREMIER. MALADIE, MATERNITÉ ET NAISSANCE

#### Article 11

Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, c'est la somme de ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, qui est considérée aux fins de l'ouverture des droits à prestations.

#### Article 12

1. Une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, ayant droit, en vertu de la législation de cette Partie contractante, à des prestations médicales en nature peut bénéficier de ces prestations sur le territoire de l'autre Partie lorsqu'elle y fait un séjour temporaire si son état de santé exige une intervention immédiate.

2. Les prestations fournies répondent à la législation applicable aux organismes d'assurance au lieu de la résidence temporaire du bénéficiaire et aux dispositions fixées par l'Arrangement administratif.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent le montant des frais dont le patient est redevable, sur la base des tarifs officiels en vigueur ou des coûts moyens.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

### Article 13

1. Lorsqu'ils résident sur le territoire grec, les membres des familles des personnes assurées en Suède ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'autorité compétente grecque.

2. Les prestations sont fournies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'autorité compétente.

### Article 14

1. Toute personne percevant une pension au titre de la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations médicales en nature prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Le coût de ces prestations est imputé à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé.

2. Toute personne qui réside en Grèce et perçoit une pension au seul titre de la législation suédoise ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ont droit aux prestations médicales en nature fournies par l'organisme d'assurance compétent de leur lieu de résidence. Le service de ces prestations est subordonné au versement d'un montant annuel fixé par l'autorité compétente grecque.

3. Les prestations sont servies conformément à la législation grecque, aux conditions fixées par l'autorité compétente.

## CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

### Application de la législation suédoise

#### Article 15

Les nationaux grecs et les personnes visées aux paragraphes *b* et *c* de l'article 4, qui ne remplissent pas les conditions de la législation suédoise qui leur est applicable pour avoir droit à une pension de retraite de base, bénéficient, qu'ils résident en Suède ou ailleurs, d'une pension de retraite de base conformément aux modalités applicables aux nationaux suédois résidant à l'étranger.

#### Article 16

Les allocations pour incapacité qui ne sont pas versées en complément d'une pension de retraite de base, les allocations pour enfants handicapés, les compléments de pension et les prestations de retraite soumises à une vérification de l'état des revenus sont versés aux personnes visées à l'article 15, sous réserve qu'elles résident en Suède, les modalités définies dans cet article s'appliquant *mutatis mutandis*.

#### Article 17

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou une personne visée aux paragraphes *b* ou *c* de l'article 4 n'a pas accompli de périodes d'assurance suffisantes selon le régime suédois pour pouvoir prétendre à une pension de retraite de base, conformément aux dispositions applicables aux nationaux suédois résidant à l'étranger, les périodes d'assurance accomplies selon la législation grecque sont prises en considération dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance selon la législation suédoise. A cet effet, 300 jours d'assurance accomplis au titre d'un régime d'assurance grec sont assimilés à une année d'assujettissement à l'impôt national sur le revenu.

*Article 18*

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul d'une pension de retraite de base pour les personnes nées en 1929 ou antérieurement.

2. Les dispositions de l'article 5 de la présente Convention s'entendent sans préjudice du droit des nationaux suédois résidant à l'étranger à une pension de retraite de base en vertu des dispositions de la législation suédoise.

*Article 19*

Le versement des pensions de retraite complémentaire est subordonné aux conditions suivantes :

1. Une personne qui n'est pas un national suédois ne peut faire porter à son crédit de points de pension de retraite que si elle a une activité rémunérée alors qu'elle réside en Suède ou qu'elle est employée à bord d'un navire suédois.

2. Si des périodes d'assurance ont été accomplies au titre à la fois du régime suédois des pensions de retraite complémentaire et du régime grec d'assurance retraite, ces périodes sont additionnées jusqu'à concurrence de l'ouverture du droit à la pension complémentaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas. A cette fin, 300 jours d'assurance accomplis au titre du régime d'assurance retraite grec sont assimilés à une année civile ouvrant droit à l'obtention de points.

3. Pour le calcul du montant de la pension de retraite complémentaire ne sont prises en considération que les périodes d'assurance prévues par la législation suédoise.

4. Les dispositions transitoires de la législation suédoise concernant le calcul des pensions de retraite complémentaire à verser aux personnes nées avant 1924 ne sont pas modifiées par la présente Convention.

*Application de la législation grecque**Article 20. PENSIONS D'INVALIDITÉ*

1. Si des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation des deux Parties, elles sont additionnées aux fins de l'ouverture du droit à prestations au titre de la législation grecque, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne a droit aux prestations, l'organisme d'assurance grec compétent calcule le montant théorique qui aurait été versé si toutes les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des Parties contractantes l'avaient été en Grèce, le montant des prestations étant considéré comme un montant théorique dans la mesure où il ne dépend pas de la longueur de la période d'assurance.

3. A partir du montant calculé de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la longueur des périodes d'assurance à considérer selon sa propre législation et la longueur totale des périodes d'assurance à considérer selon la législation des deux Parties contractantes.

4. Si, selon la législation grecque, un droit aux pensions d'invalidité est ouvert indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme d'assurance grec compétent verse une pension correspondant uniquement aux périodes d'assurance qu'il doit prendre en considération selon la législation qu'il applique, dans la mesure où il n'y a pas cumul avec un droit ouvert au titre du régime suédois des pensions de retraite complémentaire.

5. Le montant d'une pension fixé aux termes du paragraphe 4 du présent article est recalculé quand s'ouvre un droit à prestations analogues au titre de la législation suédoise. Le nouveau calcul prend effet du jour où les prestations prévues par la législation suédoise deviennent exigibles. Le fait que des décisions définitives aient été prises en la matière n'empêche en aucune manière d'opérer la conversion.

6. Si, selon la législation grecque, un droit à prestations est ouvert indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article et que ces prestations sont plus importantes que le total des prestations grecques calculées selon les dispositions du paragraphe 3 du présent article et de la pension de retraite complémentaire suédoise, l'organisme d'assurance grec verse, à titre de prestations partielles, ses propres prestations calculées de la manière indiquée ci-dessus et augmentées de la différence entre le total des deux prestations et le montant des prestations qui aurait été versées si n'avait été considérée que la législation que l'organisme d'assurance est tenu d'appliquer.

#### *Article 21. PENSIONS DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANT*

1. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation grecque dans la mesure nécessaire pour ouvrir le droit à des pensions de vieillesse et de survivant en vertu de la législation grecque.

2. Lorsque des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise sont prises en considération pour ouvrir un droit conformément au paragraphe précédent, la prestation versée en vertu de la législation grecque est déterminée comme suit :

a) L'organisme d'assurance calcule d'abord le montant de la pension qui aurait été octroyée à l'intéressé si les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise et prises en compte en vertu du paragraphe précédent avaient été accomplies en vertu de sa propre législation.

b) A partir du montant calculé de la manière prévue à l'alinéa ci-dessus, l'organisme d'assurance calcule les prestations partielles dont il est redevable à raison du rapport qui s'établit entre la longueur des périodes d'assurance accomplies selon sa propre législation et la longueur totale des périodes d'assurance qui ont été prises en compte.

3. Les périodes de travail dans les mines suédoises sont ajoutées aux périodes d'assurance accomplies selon la législation grecque pour l'application des dispositions de la législation grecque concernant les pensions des personnes employées dans les mines souterraines et dans les mines de lignite ainsi que celles concernant les travaux pénibles et insalubres.

#### *Article 22. DISPOSITIONS COMMUNES CONCERNANT TOUS LES TYPES DE PENSION*

1. Si le total des périodes d'assurance à considérer selon la législation grecque pour le calcul des prestations n'atteint pas 12 mois et si aucun droit à pension n'est ouvert à l'intéressé selon la législation grecque indépendamment des dispositions de l'article 20, il n'est servi de prestations aux termes de cette législation.

2. Les organismes d'assurance grecs compétents observent les règles suivantes lors de l'application des articles 20 et 21 :

a) Ne sont prises en considération que les périodes d'assurance grecques dans le choix du régime d'assurance et de l'organisme compétent.

b) Les périodes d'assurance prévues par le régime suédois des pensions de retraite complémentaire et les années de résidence antérieures à 1960 pendant lesquelles le revenu de l'intéressé a été assujéti à l'impôt national sur le revenu sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise.

c) Les périodes d'assurance suédoises entrent en ligne de compte dans l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, même si elles ne sont pas considérées comme des périodes d'assurance aux termes de la législation grecque.

d) Ne sont considérées, dans le calcul du montant de la pension, que les périodes d'assurance accomplies sous couvert de la législation grecque.

*Dispositions communes aux deux Parties contractantes*

*Article 23*

Si une Partie contractante a conclu avec un Etat tiers une convention de sécurité sociale qui contient des règles sur la totalisation de périodes d'assurance, elle prend également en compte, si besoin est, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de cet Etat tiers pour l'ouverture de droits à pension.

*Article 24*

(Supprimé.)

CHAPITRE 3. ACCIDENTS ET MALADIES DU TRAVAIL

*Article 25*

1. Le droit aux prestations consécutives à un accident du travail est déterminé par la législation qui s'applique à l'intéressé au moment de l'accident, selon les termes des articles 7 à 10.

2. Les indemnités à verser pour un nouvel accident du travail sont calculées par l'institution compétente selon le degré d'incapacité entraînée par ce nouvel accident, conformément à la législation que l'institution considérée est tenue d'appliquer.

3. Si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenues antérieurement sont pris en considération dans l'appréciation du degré d'incapacité, l'organisme d'assurance compétent tient compte, aux mêmes fins, des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement sur le territoire de l'autre Partie comme s'ils étaient survenus sous couvert de sa propre législation.

*Article 26*

1. Les prestations liées aux maladies professionnelles sont calculées selon la législation de la Partie contractante qui s'appliquait quand l'intéressé occupait l'emploi comportant le risque de maladie professionnelle, même si la maladie s'est pour la première fois déclarée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si le bénéficiaire a occupé un emploi répondant à cette condition sur le territoire des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a travaillé le plus récemment qui s'applique.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu au versement de prestations aux termes de la législation d'une Partie contractante, toute aggravation de la maladie qui se déclare sur le territoire de l'autre Partie fait également l'objet d'une indemnisation selon la législation de la première Partie. Cette disposition ne s'applique pas si l'aggravation est attribuable à un travail comportant le risque de la maladie considérée et exécuté sur le territoire de l'autre Partie.

## CHAPITRE 4. CHÔMAGE

*Article 27*

1. Si la législation des deux Parties contractantes a été appliquée à un assuré, les périodes d'assurance et les périodes de travail dont il faut tenir compte selon la législation des deux Parties sont additionnées en vue de l'ouverture du droit aux allocations chômage, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2. L'application des dispositions du paragraphe 1 suppose que l'intéressé a été salarié sur le territoire de la Partie contractante dont il invoque la législation pour demander des prestations au moins quatre semaines au total au cours des 12 mois précédant la demande. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent toutefois même si l'activité de l'intéressé a pris fin avant l'expiration des quatre semaines, si l'activité n'a pas cessé du fait du salarié et qu'elle aurait dû se poursuivre plus longtemps.

*Article 28*

La durée de la période de versement des prestations auxquelles un droit est ouvert selon la législation de l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 27 est réduite de manière à tenir compte de la période pendant laquelle des allocations sont versées par un organisme à un chômeur sur le territoire de l'autre Partie pendant les 12 mois précédant immédiatement la date de la formation de la demande.

## CHAPITRE 5. PRESTATIONS AUX FAMILLES

*Article 29*

1. Une allocation générale pour enfants à charge est versée, selon la législation suédoise, pour tout enfant résidant en Suède et ayant la nationalité grecque dans les mêmes conditions que pour les enfants ayant la nationalité suédoise.

2. Les allocations familiales et les allocations de régulation démographique selon la législation grecque sont versées pour un enfant résidant en Grèce et ayant la nationalité suédoise dans les mêmes circonstances et aux mêmes conditions que pour les enfants ayant la nationalité grecque.

*Article 30*

Dans la mesure où le droit aux prestations familiales selon la législation grecque suppose l'accomplissement de certaines périodes d'emploi ou d'assurance, des périodes de même nature accomplies en Suède sont également prises en compte.

*Dispositions diverses**Article 31*

Les autorités administratives supérieures peuvent convenir de dispositions pour l'application de la présente Convention. En outre, elles prennent des mesures pour assurer la mise en place des organismes requis de liaison sur leurs territoires respectifs pour faciliter l'application de la Convention.

*Article 32*

1. Aux fins d'application de la Convention, les autorités et organismes des Parties contractantes prêtent leurs bons offices comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance administrative mutuelle est fournie à titre gracieux.



2. La correspondance des autorités et organismes, ainsi que les communications des particuliers, peuvent être rédigées en grec, en suédois, en français ou en anglais.

3. Les représentations diplomatiques et consulaires peuvent demander des renseignements directement aux autorités et organismes situés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour sauvegarder les intérêts de leurs nationaux.

#### *Article 33*

Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes s'informent l'une l'autre sans délai de toute modification à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

#### *Article 34*

Les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes se tiennent informées l'une l'autre des mesures prises pour appliquer la présente Convention sur leurs territoires.

#### *Article 35*

Toute exemption du droit de timbre, des droits notoriaux ou des droits d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour ce qui est des certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités et organismes du même territoire s'applique également aux certificats et documents qui, aux fins de la présente Convention, doivent être soumis aux autorités et organismes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats dont la présentation est exigée aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 36*

1. Les demandes, recours et autres documents qui, selon la législation d'une Partie contractante, doivent être soumis à une autorité ou institution compétente dans un délai déterminé sont admissibles s'ils sont soumis dans les mêmes délais à une autorité ou institution correspondante de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation soumise conformément à la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de versement de la prestation correspondante selon la législation de l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les pensions de vieillesse toutefois, cette règle ne s'applique pas si le requérant déclare que la demande a seulement trait à des prestations au titre de pension selon la législation de la première Partie.

#### *Article 37*

1. Les versements opérés au titre de la présente Convention peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante intéressée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes impose des restrictions aux opérations de change, les deux gouvernements prennent immédiatement et conjointement des mesures pour permettre le transfert d'un territoire à l'autre des montants nécessaires à l'application de la présente Convention.

#### *Article 38*

1. Si l'organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé une avance sur prestations, l'autre Partie peut retenir cette avance pendant la période nécessaire sur les versements qu'elle aurait à faire. Si un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes a versé des prestations à un taux excessif pendant une période pendant laquelle un

organisme d'assurance de l'autre Partie a dû verser un montant correspondant, le trop-perçu peut être retenu de la même manière.

2. L'avance sur prestations et le trop-perçu sont déduits des prestations correspondant à la même période et qui seraient à servir ultérieurement. Si aucun versement ultérieur n'est prévu, ou si le versement prévu n'est pas suffisant pour pratiquer la déduction, la liquidation ou la déduction du solde peuvent être opérées sur les prestations en cours, sous réserve des modalités et des restrictions prévues par la législation de la Partie contractante qui procède à la liquidation ou à la déduction.

#### *Article 39*

1. Tout différend que viendrait à susciter l'application de la présente Convention sera résolu d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Parties contractantes.

2. Si un tel accord ne peut être conclu, le différend sera soumis à l'arbitrage, comme en seront convenues les autorités administratives supérieures des deux Parties contractantes. L'arbitrage s'inspirera de l'esprit et des principes fondamentaux de la présente Convention.

#### *Article 40*

Aux fins de la présente Convention, les expressions « autorités administratives supérieures » désignent :

Dans le cas de la Grèce : le ministre responsable des divers domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe A de l'article 2;

Dans le cas de la Suède : le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui.

#### *Article 41*

1. La présente Convention couvre également les éventualités survenues avant son entrée en vigueur. Toutefois, il n'est pas versé de prestations au titre de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur, encore que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant cette entrée en vigueur soient considérées aux fins du calcul des droits.

2. Les prestations qui n'auraient pas été accordées du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui auraient été résiliées du fait de sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes lui seront consenties ou servies de nouveau, à sa demande, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande à cet effet, les prestations servies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées conformément aux dispositions de cette dernière. Les prestations pourront également être recalculées sans demande à cet effet. Aucun nouveau calcul ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations servies.

4. Les législations des Parties contractantes régissant l'échéance ou l'expiration des droits à prestations ne s'appliquent pas aux droits visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, à condition dans tous les cas que le bénéficiaire présente sa demande dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande intervient après ce délai, les prestations sont versées à compter de la date de présentation de la demande, à condition dans tous les cas que la législation de la Partie contractante redevable des prestations considérées ne prévoit pas de dispositions plus généreuses et que le droit à prestations ne soit ni échu ni abrogé.

*Article 42*

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification à cet effet doit être donnée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours. La Convention expirera à la fin de cette année civile.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition qui aurait été prévue dans la législation des Parties contractantes sur les restrictions du droit à prestations liées à la résidence ou à la nationalité d'autres pays. Tout droit à prestations qui aurait été acquis pour l'avenir en vertu de la présente Convention sera réglé par convention mutuelle.

*Article 43*

La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés, à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION  
ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément aux dispositions de l'article 31 de la Convention conclue le 5 mai 1978 entre la Suède et la Grèce en matière de sécurité sociale, les autorités administratives supérieures des deux Etats sont convenues des dispositions d'application suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Les organes de liaison visés à l'article premier de la Convention sont :

Pour la Suède :

La Commission du marché de l'emploi, en ce qui concerne l'assurance chômage et les allocations chômage;

La Commission nationale de la sécurité sociale, en ce qui concerne les autres prestations;

Pour la Grèce :

L'Organisation de la main d'œuvre (O.A.E.D.), en ce qui concerne l'assurance chômage et les prestations aux familles;

L'Institut d'assurance agricole (O.G.A.), en ce qui concerne l'assurance agricole;

L'Institut de sécurité sociale (I.K.A.), en ce qui concerne les autres prestations.

2. Les fonctions des organes de liaison sont exposées dans le présent Arrangement. Ils peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 2. DÉTACHEMENT*

Dans les cas visés à l'article 8 de la Convention, l'application ininterrompue de la législation de l'Etat qui procède au détachement sera attestée par un certificat. Ce certificat sera délivré

En Suède : Par la Commission nationale de la sécurité sociale;

En Grèce : Par l'organe de liaison visé à l'article premier compétent en la matière.

TITRE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À DES TYPES PARTICULIERS  
DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 3. CALCUL DU TOTAL DES PÉRIODES ACCOMPLIES*

Aux fins de l'application de l'article 11 de la Convention par l'organisme d'assurance de l'une des Parties, les intéressés présentent à cet organisme une attestation indiquant les périodes accomplies à prendre en considération aux termes de la législation de l'autre Partie. A la demande de l'intéressé, cette attestation sera délivrée

En Suède : Par la Commission nationale de la sécurité sociale;

En Grèce : Par l'organe de liaison visé à l'article premier compétent en la matière.

*Article 4.* DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS MÉDICALES EN NATURE

1. Dans les cas visés à l'article 12 de la Convention, une attestation délivrée par l'organisme de sécurité sociale compétent du lieu de résidence de l'intéressé et certifiant le droit à prestations sera présentée à l'organisme d'assurance visé au paragraphe 2 dudit article. Les cartes d'assurance délivrées par les organismes d'assurance compétents peuvent tenir lieu d'attestation. En ce qui concerne la Grèce, les prestations médicales en nature sont assurées par l'I.K.A. sur règlement d'un montant calculé selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. En l'absence de règlement, ces prestations sont fournies par les hôpitaux d'Etat.

2. Dans les cas visés à l'article 13 de la Convention, les membres de la famille de l'intéressé qui résident en Grèce doivent se faire connaître de l'I.K.A. Ils présenteront à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent certifiant que la personne dont ils dérivent leurs propres droits bénéficie des prestations médicales en nature en Suède. Cette attestation reste valide tant que l'I.K.A. n'est pas informée de son annulation.

3. Dans les cas visés à l'article 14 de la Convention, le titulaire d'une pension de retraite qui réside en Grèce se fera connaître de l'I.K.A. et présentera à cet organisme une attestation délivrée par l'organisme d'assurance compétent indiquant qu'il perçoit une pension de la Suède. Le retraité ou ses ayants droit informeront l'I.K.A. de tout changement de leur situation qui pourrait modifier leur droit aux prestations médicales en nature et, notamment, de toute suspension ou annulation de la pension et de tout changement d'adresse. L'organisme d'assurance compétent informera également l'I.K.A. de tels changements.

## CHAPITRE 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

*Article 5.* PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement sans délai des demandes de pension auxquelles s'appliquent les dispositions du chapitre 2 du titre III, eu égard à celles du paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informeront également des circonstances qui peuvent orienter la décision d'octroi d'une pension et fourniront les pièces médicales pertinentes.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informeront réciproquement des décisions prises pendant l'instruction d'une demande de pension.

*Article 6.* VERSEMENT DES PENSIONS

Les pensions sont versées directement au bénéficiaire.

*Article 7.* STATISTIQUES

Les institutions d'assurance compétentes feront parvenir à leurs organes de liaison respectifs des données statistiques annuelles sur les versements effectués au nom de l'autre Partie à la Convention. Les organes de liaison échangeront ces informations.

## CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 8.* VERSEMENT DES ALLOCATIONS ANNUELLES ET STATISTIQUES

Les dispositions des articles 6 et 7 s'appliquent dans ce cas.

## CHAPITRE 4. CHÔMAGE

*Article 9. PROCÉDURE*

Si un requérant, invoquant les articles 27 et 28 de la Convention, demande des prestations en espèces pour raison de chômage dans l'une des Parties à la Convention, l'organe de liaison de l'autre Partie fournira, si besoin est, les informations pertinentes.

## TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 10. CONTRÔLE MÉDICAL ET ADMINISTRATIF*

1. Sur demande de l'organisme compétent de l'une des Parties adressée par l'intermédiaire de son organe de liaison, les organismes de l'autre Partie apporteront leur concours au contrôle médical et administratif des personnes résidant sur le territoire de cette dernière.

2. Les dépenses encourues à cette fin, à l'exception des dépenses administratives, seront remboursées par l'organisme compétent.

*Article 11. FORMULAIRES*

Les formulaires des attestations et autres pièces visées dans le présent Arrangement revêtiront les formes qu'auront fixées les organes de liaison.

*Article 12. CORRESPONDANCE*

1. Les organes de liaison des Parties contractantes correspondront en anglais ou en français.

2. Les organismes de liaison se prêteront mutuellement assistance pour faire traduire en anglais ou en français, selon le cas, les demandes et autres documents rédigés dans leur langue officielle respective.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Arrangement entrera en vigueur en même temps que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

No. 20535. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT NAIROBI ON 28 JUNE 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING, FOR A PERIOD OF FOURTEEN YEARS, CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. STOCKHOLM, 23 MARCH 1987 AND NAIROBI, 11 MAY 1987

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

I

THE MINISTER OF FINANCE

*Date: 1987-03-23*

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to paragraph 4 of Article XXII of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

2. As a consequence of consultations held in Nairobi on 24th and 25th February, 1987, I have the honour to propose that the provisions of sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 4 of Article XXII of the Convention referred to, be extended for a period of fourteen years from the expiry of the initial period of ten years mentioned in the last sub-paragraph of the said paragraph 4, as long as the Convention is effective.

3. I have the honour to propose that on the expiry of the extended period referred to in paragraph 2 of this letter, the competent authorities of the Contracting States may, after consultations with each other, determine whether this period shall be further extended.

4. I have further the honour to refer to sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 4 of Article XXII of the Convention and to propose that paragraph 2 of the Third Schedule of the Income Tax Act, Chapter 470, shall be considered to have replaced the legislation referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 4 of the Article.

5. I have further the honour to request Your Excellency to confirm acceptance of the proposals contained in paragraphs 2, 3 and 4 of this letter which shall be regarded as constituting an integral part of the said Convention.

6. I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

KJELL-OLOF FELDT  
Minister of Finance

His Excellency  
Minister for Finance  
Treasury  
Nairobi, Kenya

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 99.

<sup>2</sup> Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 29 December 1983.

## II

REPUBLIC OF KENYA  
MINISTRY OF FINANCE  
THE TREASURY  
NAIROBI, KENYA

11th May 1987

DFN 429/453/01/Ty

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated 23rd March, 1987, which reads:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm to Your Excellency our acceptance of the proposals contained in paragraphs 2, 3 and 4 of this letter which shall be regarded as constituting an integral part of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

*[Signed]*

Hon. Prof. GEORGE SAITOTI  
Minister for Finance

His Excellency  
Minister for Finance  
Stockholm, Sweden

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20535. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À NAIROBI LE 28 JUIN 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT, POUR UNE PÉRIODE DE QUATORZE ANS, CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. STOCKHOLM, 23 MARS 1987 ET NAIROBI, 11 MAI 1987

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

## I

## LE MINISTÈRE DES FINANCES

*Date : 23/03/1987*

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article XXII de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune entre le Royaume de Suède et la République du Kenya.

2. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Nairobi les 24 et 25 février 1987, je vous propose de prolonger de 14 ans, à compter de l'expiration de la période initiale de 10 ans visée au dernier alinéa du paragraphe 4, les dispositions de l'alinéa *b*, ii dudit paragraphe 4 de l'article XXII de la Convention susmentionnée, aussi longtemps que la Convention sera en vigueur.

3. Je vous propose qu'à l'expiration de la période de prorogation visée au paragraphe 2 de la présente lettre, les autorités compétentes des Etats contractants aient la faculté, après s'être consultées, de décider si cette période doit être à nouveau prolongée.

4. Me référant à l'alinéa *b*, iii du paragraphe 4 de l'article XXII de la Convention, je vous propose en outre que le paragraphe 2 de la *Third Schedule of the Income Tax Act, Chapter 470* soit réputé à avoir remplacé la législation visée à l'alinéa *b*, ii du paragraphe 4 de l'article.

5. Je vous prie en outre de bien vouloir confirmer l'acceptation des propositions énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente lettre, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de ladite Convention.

6. Je saisis cette occasion pour vous adresser, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

KJELL-OLOF FELDT

Son Excellence Monsieur le Ministre des Finances  
Trésor  
Nairobi (Kenya)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 99.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet rétroactif au 29 décembre 1983.

## II

RÉPUBLIQUE DU KENYA  
MINISTÈRE DES FINANCES  
LE TRÉSOR  
NAIROBI (KENYA)

Le 11 mai 1987

DFN 429/453/01/Ty

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 23 mars 1987, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous confirme que nous acceptons les propositions énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4 de cette lettre, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de ladite Convention.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des finances,

*[Signé]*

Prof. GEORGE SAITOTI

Son Excellence Monsieur le Ministre des Finances  
Stockholm (Suède)

---

No. 20708. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT STOCKHOLM ON 7 NOVEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 20708. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 7 NOVEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 December 1984, the date of entry into force of the Trade Agreement between the Government of Sweden and the Council of Ministers of the People's Republic of Albania signed at Tirana on 6 December 1984<sup>2</sup> in accordance with article 9 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 décembre 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre le Gouvernement suédois et le Conseil des Ministres de la République populaire socialiste d'Albanie signé à Tirana le 6 décembre 1984<sup>2</sup> conformément à l'article 9 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 415.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 415.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.